

<i>zindi</i> ; <i>ossicin zindi</i> Unterschenkel. <i>zinni</i> große Hummelart. <i>zirri</i> Spreu von Durra. <i>zôba</i> Wirbelwind, Windhose. <i>zôl</i> Mensch (im Šellâlgebiet braucht man dafür <i>âdem</i>); <i>zôl wër</i> mit nachf. Negation, niemand. <i>zorûba</i> s. <i>zeriba</i> . <i>zud</i> , <i>zutti</i> (Dobôd) Hahnenkamm.	<i>zukki</i> (Ass.) Hüfte. <i>zumâm</i> Nasenring der Frauen, des Kamels. <i>zumark</i> , <i>zimark</i> (südl. von Košt.) grollen, zürnen. <i>zummi</i> (S) Skarabäus. <i>zungi</i> (MWb) drücken, quetschen ar.), s. <i>sangad</i> . <i>zûrê</i> einen lebenden oder toten Heiligen besuchen.
--	---

Gedicht vom Majimaji-Aufstand

übersetzt und herausgegeben

von A. Lorenz.

Vorwort.

Gedicht über den Majimaji-Aufstand 1905/06 in Deutsch-Ostafrika
 verfaßt und in der arabischen Suahelischrift niedergeschrieben von
 einem Suaheli in Lindi.

Der Verfasser ist der verstorbene Koranschullehrer Abdul Karim bin Jamaldini in Lindi. Da er von Eltern abstammt, die in Lamu geboren waren, so kommen außer vielen arabischen Wörtern solche des Lamudialektes vor. Außerdem sind hier und da auch Wörter anderer Sprachen, z. B. des Kimakonde eingestreut. In Lindi selbst wird ein Kimakondedialekt, ein Gemisch von Kimatschinga und Kimaraba gesprochen.

Das Gedicht hat 334 Strophen. Jede Strophe hat vier Verszeilen, von denen die ersten drei die gleiche Endsilbe haben und die vierte Verszeile immer auf „ri“ endigt. Die durch den Krieg 1914/18 verloren gegangene Originalniederschrift ist besonders hinsichtlich der arabischen Wörter fehlerhaft. Die Übersetzung ist ziemlich wörtlich gehalten, um die Eigenart der Erzählungsweise nicht zu verwischen.

Nach einigen einleitenden Worten schildert der Verfasser zunächst den plötzlichen Beginn des Aufstandes, dann Kampf und Gefangennahme der Aufständischen und deren Verhör, wobei die in Gesprächsform gekleideten Worte die Art und Weise des Spionierens erkennen lassen. Hierauf folgen kürzere und längere Schilderungen von verschiedenen, mehr oder weniger zusammenhängenden und zeitlich durcheinander geworfenen Zügen betreffend Überfall, Flucht, Kriegsrat mit dem Führer Hongo und weitere Kämpfe. Dann nehmen die Abschiedsworte und letzten Befehle des verwundeten und sterbenden Hongo einen breiten Raum ein. Es folgen die Berichte über den

Anschluß des Litunu, Nasoro und Hasan bin Ismail und über den Eindruck der Nachricht von Hongos Tod, sowie über die Verfolgung der drei genannten Aufständischen. Zuletzt kommt eine Schilderung neuer Kämpfe mit den Wangoni und ein Bericht von der Beendigung des Aufstandes. Am Schlusse teilt der Verfasser seinen Namen und seine Herkunft mit.

Gewährsmänner waren der im Arabischen sehr bewanderte Koranprediger Kadi Omari bin Jamalini (ein Bruder des Verfassers), Jamalini bin Kadi Omari (Sohn des Koranpredigers), Halifa bin Abdul Karim (Sohn des Verfassers, früher im deutschen Verwaltungsdienst als Schreiber tätig) und der Wali (Bürgermeister) von Lindi namens Ali bin Asmani.

Die Übersetzung wurde am 20. 8. 1912 in Lindi fertiggestellt und dem Bezirksamt dortselbst eingereicht. Ein Durchschlag wurde damals Herrn Prof. Dr. Velten zugestellt und gelangte jetzt an die Redaktion der Afrikanischen Studien.

Hohentanne, Post Großvoigtsberg, den 18. 11. 1932.

Lorenz,

früher Regierungslehrer und Rektor in Lindi.

1. *Bismi llahi kutubu maneno kuyakallibu ya amani na harubu, napenda kuwakhubiri.*
2. *Napenda mnipe kiti! niyweke katikati; kisiwe na tafauti bilayli wa nahari!*
3. *Nikae nijitulize, maneno niweleze, neno moja nisisaze kama yalivyo kujiri.*
4. *Miji yote niipange ya Tangata na Mtange; na wasomao waenge na jamii ya bandari.*
5. *Niwataje na majina watu walio pigana, ihrari na vitwana utamboni kuzihiri.*
6. *Idibaji imekoma. Sasa awali nasema sifa zaifu na njema; nitulize mistari.*

7. *Twalikaa tukilala na ndisha njema tukila; mara ikaja ghafula tukasikia habari*
8. *Ya washenzi wamekhuni na hivi waja bomani na silaha mkononi na miji kuyihisiri.*
9. *Na sote tukatharau kwa habari ni kuu; huwaje hata wao kufanya mno jeuri?*
10. *Awali yao Samanga hasha hakufika Tanga. Washenzi wote wajinga bilashi kujihisiri.*
11. *Walitamani kitali kuikhuni sirkali. Sultani sikubali kapandisha askari.*
12. *Wakapanda kufuwata vilimani kawakuta. Hapo chuma kikateta kwa tafaki si hanjari.*

13. *Viyasi vikatakata, kamkam walijuta! alfu kawakamata kabla kusitajiri.*
14. *Baada kwakamata mjini akawaleta, na watu kuwafuwata na mikono mdawari.*
15. *Wakaja tukawaona, na maneno wakanena: „Tumetubu wetu bwana, na hivi kwako shauri!“*
16. *Ombasha wangu wachukuwe na bomani wakatiwe, mmoja asipunguwe illa athuku kaburi!*
17. *Kuna neno nataraji nimependa kuwahoji, waliseme maji maji, salama ni kuthukuri.*
18. *Hamsa mia ninyonge, na mitteni niwafunge, salasa mia watenge tuingoje manowari.*
19. *Waseme sababu yake, jumla ni zipulike; wenyewe wazitamuke nani mfanya shauri.*
20. *Semeni nyote upesi, msifanye wasiwasi! nami nawapa nafasi hata kesho athukuri.*
21. *Watu naliwapa enzi ya kukusanya gharwazi; kanama nyote washenzi mangine mkifikiri!*
22. *Na sasa msemi kweli! wala hapana muhali sababu hamna mali, nani wenu kubari?*
23. *Nani aliyetengeza na nyote mkasikiza vita mkatekeleza kitali kikazihiri?“*
24. *Na washenzi wakajibu: „Asili kuwa harubu*

- kama wataka sababu hatufichi takhubiri.*
25. *Bwana wetu, tumechoka kila siku kutumika, tufe, yatoke mashaka! naam tumekhitari!*
26. *Mara kulima mashamba, jioni tuvune pamba, tena tujenge majumba na kodi tukidabiri.*
27. *Mazito! tukayaona; tukaucha na kunena, tukaizuwa fitina, la kufa tumekhitari.*
28. *Sisi umetukamata, wangine hutawapata; hapana budi na vita, ndio yetu mashauri.*
29. *Hivi wamo vitani jamaa zetu wa barani; kwa wamwera na wangoni watapeleka khabari.*
30. *Na Mohoro taipiga, kabisa hafai woga; maji haya tumekoga, risasi haihasiri.*
31. *Na Kivinje tutafika na salam tapeleka; maneno hayo kishika apate kutahazari.*
32. *Hatutamani bunduki, yatosha yetu mikuki; la kupona hatutaki kwa mwaka wala shahari.*
33. *Tuki (wa) fungoni twasema hatutambuwi wa nyuma kwa dalili kuna chuma, na kufa kwetu uzuri.*
34. *Miji yote watapita hatta ngambo kwa Mkata, na kwa Jumbe Ngotangota wanalo hilo shauri.*
35. *Sote tumesemezana ya mwaka huu kuuvana, akili yetu yanena dalili mnatughuri.*

36. Sisi na watoto wetu
(tu) takufa, sibaki mtu;
ijapo hatuna kitu
kabisa hatughairi.
37. Mali yote ya barani
ya wahindi na baniani
watatia mkononi,
majumba watie nari.
38. Hawana budi na vita
na miji yote kupita
na watu kuwakamata
twifli na akbari.
39. Nasi haya tumenena,
nawe ngoja utaona;
ingawa feza hawana
kutii wameghairi.
40. Hawana budi kuvuka
ngambo ya Lindi kufika,
na hilo hapana shaka,
bwana, tunakukhubiri.
41. Tena hawana bunduki,
swilaha zao mikuki,
waama haudiriki
wahaswa hao sighari.
42. Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
hutamani ajifiye
moyo kumwingia hari.
43. Fundi ashikaye chupa
moyo wake unatapa
kutamani kujitupa,
haonyi nyuma swadiri.
44. Kutamani kuwasonga
gotini hauchi mizinga;
kufumba yake maninga
wala haoni khatwari.
45. Jumla wamekutana
akbari na vijana,
killa mtu ananena:
tupeane khabari!
46. Wamepeana ahadi
akhuu na awladi
kitali nakishitadi
watumwa na ihrari.
47. Bassi hapa tumekoma,
yatosha tuliosema;
bassi, mwenyewe tazama
ufanye lako shauri!“
48. „Washenzi wameshitadi
dunia kuifisidi;
mupite wapi nukudi?
nelezeni uzuri!
49. Tulizeni roho zenu!
idumu hishima yenu!
hatubagishi kipenu,
yote tutatia nari.
50. Bassi, hapa nimeweka
maneno kuyatamka,
mangine nayakumbuka
niyapange kwa uzuri.“
51. Serkal kauliza:
„Enyi washenzi mwarweza
lipi mlilo tengeza
kamkhuni Kaisari?
52. Mno ametamallaki
bombom na bunduki
na feza nyingi lukuki
na wengi askari!
53. Washenzi, nyinyi wazimu,
wenyewe mwajithulumu!
lolote hamfahamu
baada kutahammari.
54. Sikiza nawanaswihhi
washenzi, mtanabahi!
acheni mambo qabihhi!
upesi shika nathari!“
55. Mudda huo wakinena
washenzi na wetu bwana,
mara wakaja vitwana
watatu wakakhubiri:
56. „Bwana, tumekuja kwako
kwetu mbali tutokako
tumekujia uliko;
zibiti sana bandari!
57. Washenzi walitupata
mikono katukamata
tena wametukokota
bilayli wa nahari.
58. Tumefika hatta kwao
aliko mkuu wao,
na wote maneno yao
watazituwa bandari.

59. Bwana, wengi kama taka!
na silaha ni mashoka;
na sisi tumetoroka,
tumekuja kukhubiri.
60. Bwana wetu, si urongo!
washenzi kakupa nyongo,
bwana wao Hongo-Hongo,
jumla wamemqiri.
61. Asemalo limekwisha
hathubutu kukanusha
kwa hali anavyo tisha,
aitha nae fakiri.
62. Watu amewadanganya
kaumu amekusanya;
tumekwisha kuwaonya,
hakufuwata shauri.“
63. „Ahsante! ahsante!
bahashishi mtapata
baada ya kwisha vita,
nanyi hamna safari!“
64. „Bwana takupa ahadi,
twende kwetu tutarudi
tukahamishe waladi,
barani nyingi khatari.
65. Twachelea wapitapo
kwa kuwa mengi matapo,
asije wakuta hapo;
mangine hatufikiri.“
66. Bassi, bwana kauliza:
„Mmekuja kunileza
ao kuja kunitunza?
na hilo mnikhubiri!“
67. „Bwana tumekuja kwako
kukusudia uliko
niya zetu tutokako
kusema utahathari.“
68. Na bwana akawaambia:
„Yenu nimeyasikia
nami nimewaziwia;
hilo ni langu shauri!
69. Maneno nimesikiza
yote mlilo neleza;
nami moyoni nawaza
na hivi natafakari:
70. Maneno mlilo sema
kwa akili nikipima
nimeyaona si mema,
naona mnanighuri!
71. Nami tena nawajuwa
popote mwajisimbuwa,
na hao wataendewa,
tapeleka askari.
72. Kompania na polisi
wakatawanye viyasi,
niwarushe kama bisii!
niwaonye maqadari!
73. Nakusanya wangu watu
watimie mia tatu;
wangawa wengi si kitu,
tarusha kama tuyuri!
74. Na nyinyi kwenu nendani
mkaingie utamboni!
rupia posho wapeni
ingawa wameghairi!
75. Huko kwenu mkifika
msiache kutamka
watengeneze mashoka,
wakae nayo tayari!
76. Nijapo siwafichini,
wenyewe mtabaini
tuna ngoma mkononi
tarumpeta na zomari.
77. Mkisikia magoma
washenzi wakae vema
kama wataweza chuma,
upesi kawakhubiri.
78. Na killa mwenyewe chake
mahala pema aweke,
na njiani waondoke
kahameni kwa uzuri!
79. Msije mkanisema:
Bwana mkubwa si mwema!
nawaambiani na mapema,
watu wangu tahathari.
80. Nitakapo kuwakuta
vitani tavakamata,
bomani nitawaleta,
mufe! ni langu shauri!
81. Msije kufanya hilla
ili mpate chakula
na kipenu cha kulala,
moyo umenikhubiri!“

82. „Bwana usifanye khofu
kama tuna khitilafu
ao kuja kukashifu
tupate kukubusuri.
83. Tumetoka shaurini,
kabisa hatumo ndani,
twaweza apa yamini
na kama tutaghairi.“
84. „Kwa heri! nendani kwenu,
kahamishe mali zenu
thama na watoto wenu
kama mmesitajiri!.
85. Kawaambie wafahamu
nitaleta bombom
na viyasi vya sumu,
niwaonye maqadari!
86. Nenda hima mkaseme
atakae anandame
ao njiani ahame!
kawapeni thahiri!“
87. Bwana akisema yale
na washenzi palepale
wakasikia kelele:
„Washenzi wamethihiri!“
88. Ukumbi ukavunjika,
na washenzi wakaruka,
na makwao ha(wa)kufika,
wote wamekhasiri.
89. Wakafa wote watatu,
mwituni haoni mtu
na rupia mia tatu
wakatwaa askari.
90. Mohoro hatta Somanga
waliziwia wamanga
kwa majambia na panga;
wanangu, nawakhubiri!
91. Washenzi walipoona
vita hawezi kuuwana,
wote walikimbizana
bilayli wa nahari.
92. Hawakula siku mbili,
zikawaruka akili,
wakakosa na kauli
wakapotewa shauri
93. Siku ya tatu timamu
wakaipata fahamu.
- ikawa kutakallamu
kwa nani kasitajiri.
94. Schekhe wao kauliza:
„Ndugu zangu nieleza,
nami nitawasikiza,
nipate kwenu shauri!“
95. Watoto wakamjibu:
„Vijana tumeharibu,
sasa fanya taratibu,
tutafuwata amri!“
96. „Nimepima kwa aqili
vita hivi ni thaqili,
hatuwezi kuhimili,
killa nikitafakari!
97. Afathali, twende zetu
huko kwa mkuu wetu
hwenda tukapata kitu
ya kama mmekhiyari!“
98. Maneno yalipo kwisha
wakatengeneza disha
waama hayikutosha
sababu walikathiri.
99. „Na kama twende bomani
katutia mkononi
tutakufa kifungoni,
na hilo kwetu khatari!
100. Boma natuipe nyongo!
tumwandame Hongo-Hongo
ingawa yeye muwongo
tutapata tukadawiri!
101. Na twende zetu barani
tukatafume majani
tukadumu vilimani
upesini pasiwe usiri!“
102. Ikawa kufuwatana
wazee na wote wana,
na wagati ni mchana
qabla isifurari.
103. Baada kufika kwao
kwa yule mkuu wao
wakatengeza vikao
atfali na kubari.
104. Tena hapo wakasema
wahali wamesimama,
na nyoyo zinatetema,
wamepotewa shauri

105. Na silaha wameshika,
killa mtu moja shoka,
wote wanatetemeka
kwa khofu imethihiri.
106. „Hongo, tumekuja kwako
na sote tu chini yako,
twambie maneno yako.
kweupe tena nahari!
107. Kwanza tupe masrufu
pishi mia killa safu,
na makundi ni alfu
na hapa tumethihiri!“
108. Akajibu: „Sina hela!
nipate wapi chakula?
tufanye sote hila
mwituni tukadawiri!“
109. „Tengeneza nyingi quti
na mapipa ya baruti
ya alfeni tamati
utamboni tuthihiri.
110. Hongo-Hongo huna kitu
tena utake na watu;
hatupati siku tatu
twasema tutakhasiri.“
111. Haki ya Mungu niseme:
sikusema munandame
mlitamani kiume
mkaja kwangu nahari.
112. Mkaja kunichukuwa
na gharama mkatowa
qasidi niwape dawa?
huwaje mnaghairi?
113. Nami nalikuwa kwangu
pamoja na wana wangu
sikuwakhuni wazungu
illa kwa lenu shauri.
114. Mkaja mkanambia
nami yenu nikayasikia,
alfu tatu rupia
mmetowa kwa khiyari.
115. Siku kumi mikaa
nami hali nakataa
na yote hayakufaa
ipi yangu takasiri?
116. Huwaje munishangaze
tena munisemengeze?
- mkiweza msiveze
hamkhalifu amri!
117. Hima nendani zitani
yangu chupa chukuwami;
mfikapo utamboni
safu mpange uzuri!
118. Msende kwa taratibu
dawa yangu taharibu
illa baruwa kutubu
wakae walitwayari.
119. Kwanza msitwae kitu
illa muwaruwe watu
ndipo dawa isubutu
muwahi kuwakhasiri!
120. Ila jumbe na agida
ndio yetu qarwaida,
msiache yangu ada,
mfuwate destwiri!“
121. Hapo wakati kunena
watu wazima na wana
majassusi wakaona
wakakhubiri.
122. Wakamtowa tarishi:
„Nenda usifanye ubishi
kaseme nyingi jeeshi,
hima waje askari!
123. Enenda usikawie!
ufikapo kawaambie
korofindo zitujie,
washenzi nao kasiri!“
124. Kelele zikatakata
killa njia wakapita,
baazi akawakuta
mikono kawadawiri.
125. Ndia yao majassusi
pamoja na mapolisi
na hamali wa viyasi
wanakwenda kwa uzuri.
126. Kucha kutwa hawachoki
kabisa hatetereki,
hawachelei mikuki
wala sefu na hanjari.
127. Bwana alipo kufika
washenzi katawanyika,
baathi kawakuvuka
shaibu na asghari.

128. Na hao walio baki
kuishi hakusadiki.
tena harvana riziki
kwa hali ya ufakiri.
129. Matumbini ngome yao
ya kuficha mali zao
watoto na wake wao,
na akili kusawwiri.
130. Hapo wakafumaniwa
saa moja katolewa
na mali ikatwaliwa,
ingine wakadabiri.
131. Tena bwana atamke:
„Washenzi wote washike
na silaha muwapokee,
sikizani askari!
132. Mwenda msifanye yowe!
taratibu asijuwe;
mfikapo muwazowe
majumba mtie nari!“
133. Yule bwana anasema
na washenzi wanahama
wapate pa kuchutama
kasidi wajisitiri.
134. Washenzi wakenda mbio
na huzuni na kilio
wananena kimoyo kimoyo,
huruka kama tuyuri.
135. Kukimbia ha(wa)kuweza
macho yalifanya kiza
killa wakijituliza
kuna nyingi khatari.
136. Akili ikavazinga
na kwa kiza maninga
hatta boma la Mchenga
kuitafuta nusuri.
137. Mchenga walipofika
ikawapata shabuka,
wakadumu kwa mashaka
wakaikosa nathari.
138. Waliwahi kupigana
washenzi na wetu bwana
usiku hatta mchana,
wasipate bandari.
139. Mudda huo wakaruka
Kivinje wakafika;
watu wakatawanyika
nisiyani na zukuri
140. Korojo mrojo
miji wametia fujo,
kumbe! povu la mkojo!
zalili tena fakiri!
141. Wamepita mingi miji
toka Dege na Rufiji;
wa illa hapa Kimpiji
wamesikia khabari.
142. Hakuna walipo keti
kwa siku mbili tamati,
wakiyaona mauti
kwa macho yao thakiri.
143. Hongo kapiga kelele:
„Hima, hima! twende mbele!
Mbwemkuru tukalale
subuhi tukahashiri!“
144. Wakitengeneza maneno
pale Kivinje-Singino,
kesho wana mpambano
na wana kambi tayari.
145. Na killa wanapo pita
na mali wakizikuta
abada hawakuwata,
mno walitakabbari.
146. Mbwemkuru kuja kwao
aliwakuta wahiyo,
ikawa kucheza nao
wakati wa alfajiri.
147. Illa pakawa khasara
ya Saidi Makanjira,
yalimpata khasira,
mwenyewe kajikhasiri.
148. Mahenge waliko toka
kuja kwa Hasan Duka;
tafaki zikalika,
damu hapo zikajiri.
149. Watu walikwenda tenge
mkutano Mahenge;
haikufaa misenge
washenzi ngawa kathiri.
150. Usubuhi Mbwemkuru,
saa sita Ilulu,
na magharibi Kiheru;
wakenda kama tuyuri.

151. Nyoyo zao zikitapa
wakenda hapa na hapa
Chigogo ahadi Ngapa;
Feruzi kamuasiri.
152. Walipofika Mtua
wazungu waliwauwa
na mali wakachukuwa,
nao tena mapadiri.
153. Na majumbe wa Kivinje
na watu wa Nambiranje
walisema: „Tuvionje!“
wengine hakusubiri.
154. Jumbe Seleman Mamba
alizuwia Lutamba
kutia moto majumba,
adai yeye „Waziri“.
155. Wazimu Fundi Mtambo
kaacha kuwinda tembo
ameharibu vyambo;
sasa zalili fakiri.
156. Vita vyao vilifika
bandarini Mroweka;
watu wakatawanyika
zalili na matajiri.
157. Wamekufa waarabu
samania kwa hisabu
na majina babubabu
sina haja wazukuri.
158. Narupudi na Kiduni
na Mdenga na Mayani
watu wote ni mvituni
ila paawe askari.
159. Bara yalifanya shindo
za wamwera na wangindo;
na kama si korofindo
wanganitwaa bandari.
160. Miji yalikuwa jonde
kwa Hatia na Makonde,
hakubakia Wandonde
warwili mmoja shauri.
161. Shekhe-Bwana maskini
walimkuta njiani
wakamauwa mvituni;
hatulioni kaburi.
162. Rutende hatta Jangwani
si vita yawele chani?
usubuhi na jioni
huona wamesihiri!
163. Reyala hatta Mtutu
hapo alikufa mtu
ni Selemani, na vitu
mali ya Sudi Katuri.
164. Nanyanje kapita wema
Mnidu walisimama,
bunduki zikanguruma,
washenzi wakafikiri.
165. Muhiyongo katanabahi
ya mambo yetu kabuhi,
wakafahamu sahihi
yakuwa tutakhasiri.
166. Wakasema: „Kwa yakini
twalikuja alfeni
tunarudi miteni,
twauliza akbari!
167. Mwalisema maji haya
ambaye anatumiya
risasi inaziwiya;
kwani kuwa na asari?
168. Hongo umetupa dawa
ao kuja kutuuwa?
twaona twajisimbua,
vitani tukizihiri.
169. Walitwambia kwa haki:
mwenyi kuwaa kaniki
na silaha mikuki
sionye nyuma sadiri!
170. Na sote tukafuwata
maneno ulipo leta;
kwani leo kutupata?
nauliza, nikhubiri!“
171. „Nijile na wangu baba
na wapwangu wana saba
na sasa nina msiba
ni wenyi kunuuthuri.
172. Mzee Hongo, mtu gani?
umetutia kufani!
na leo twende kwa nani
tupate kusitajiri?
173. Hongo tupe maarifa!
watu wengi wamekufa
bara yote inaaafa,
wapi kafanye shauri?“

174. „Wanangu, kweli mwanena,
walami akili sina
na mashaka nayaona;
subiri, wana, subiri!“
175. Watoto wakatamka:
„Hongo, mwenyewe ondoka
na chupa mwenyewe shika!
hilo ni letu shauri!
176. Enenda nafsi yako
bwana mkubwa aliko,
na sote tu nyuma yako
kama una makadari!
177. Chukuwa huo mkuki
tena vaa na kaniki!
Hongo, usipohitiki
tutarudi kukukiri!
178. Hongo, umetowa dawa
na pambo letu mabuwa
kanama! unatuwa!
tumefahamu zahiri!“
179. „Dawa nimetowa kweli,
illa wenu atfali
roho walipenda mali
asili ya kukhasiri!
180. Bassi, feza niongeze!
dawa yangu kageuze,
upeski mtekeleze!
nijibuni asighari!“
181. „Feza tunayo nyumbani,
kwanza twende utamboni!
turudipo salimini
na hapo feza tayari.
182. Twende na mwenyewe piya
tupate kushuhudiya
nyuma usipo rejeya
tutakujuwa hodari!
183. Jaribu kwenda vitani!
usijiweke mwituni!
turudipo taamini
feza takupa kasiri!
184. Utapata rupia lakhi
uchukuwapo mkuki
ukavaa na kaniki
kuwapiga askari.
185. Usipo kufanya hayo
hatushiki usemayo,
zina shaka zetu nyoyo
umekuja kutughuri!“
186. „Dawa yangu mjaribu
mwenyewe nimejaribu,
waama mmeharibu,
ndipoye mkakhasiri!
187. Mlifanya tamu mno!
msisikize maneno,
mkatwaa kwa mfano!
sababu nawakhubiri!
188. Nalisema: msizini!
msiingie majumbani!
siwaruwe watu njiani!
na hayo hamkukiri!
189. Watu mmevanyanganya
wa Mitema na Mikunya,
mawisho Fundi Kandirinya,
na mali sikubusuri.
190. Mali mlipo kamata
mlisema tumepata;
mwaona leo matata
yaonekana zahiri!
191. Sasa rudisheni mali
ya shubabu na atfali!
tukageuze amali
mrudishapo uzuri!
192. Na msipo kurudisha
fahamuni mtakwisha!
nami najitowa, hashu!
msipo rithi shauri!“
193. Hapo walio hitadi
na: „tuharibu biladi!“
Jumbe Hama na Hamadi;
zaifu tena fakiri.
194. Pale wanapo kusema
jasusi anatazama,
akili anawapima
hatta juwa alasiri,
195. Ikawa kurukiana
matusi kutukanana
Hongo-Hongo na vijana
shubabu na akbari.
196. Jasusi alipo ona
akaja mbio kwa bwana
yale yote akanena;
akaweta askari.

197. „Effendi, usiajizi,
hima, tupige washenzi!
wasije wakathuzi
wakatamani bandari!“
198. Effendi akasikiya
mara kandama njija
na jumla ya kompaniya
wakajifunga tayari.
199. Akenda akawakuta,
viyasi vikatakata,
risasi ikampata
Hongo wao akbari.
200. Akawahi kuusiya:
„Mliobaki ziwiya
na Mahongo sote miya
na sasa nami kwa heri!
201. Upesi mtawanyike,
killa mahala mfike,
na Ungoni mkafike
na Mahuta, nakhubiri!
202. Na Masasi kafikeni,
na Sasawara nendani,
na maji yangu wapeni!
msikhalifu amri!
203. Yu wapi Jumbe Hatiya?
haji kunishuhudiya,
dalili amekimbia,
takeni yake shauri!
204. Ndio mwisho wa kunena
ndio mwisho kuwana;
Fundu Mtambo, kwa heri!
205. Baada ya kunizika
fanya hima kuondoka
na Kidede ni kufika
na Nanembo kahashiri!
206. Msibakishu mahala
pakushinda, na kulala
kwa taratibu na hila!
muwaonye makadari!
207. Mtambo, sikia sana
yangu ninayo kunena:
watoto wetu vijana
msikhalifu amri!
208. Mtambo, jongea hapa!
yangu nipate kukupa,
nahimiza zangu chupa,
eneza killa bandari!
209. Mtambo, kafike Songo,
usiache na Urwango,
kawaambie: Hongo-Hongo
leo (a)tazuku kaburi!
210. Mtumbu na Mararani
Kiswere na Mitoni
msikose kapiteni!
nao wapate khabari!
211. Nasikia kuna mbuzi,
tena mwalipata juzi
kwa Mohamadi Muhunzi;
na hasusa ya khamri!
212. Na hirizi za shingoni
na ingine mkobani,
Mtambo tupa mwituni!
wasipate askari!
213. Napenda, wewe utwae,
killa siku utumie
na miko usitumie;
subiri, somo, subiri!“
214. Fundu Mtambo kajibu:
„Hongo hatuna harubu,
haya yote masahibu
yamejiri! yamejiri!
215. Mwite mwalim Bakiri
akusikie kauli!
labda watamjali,
naona yeye hodari.
216. Mwite Seleman Mamba,
umkabizi majumba
azuiwe na kiswamba!
na jumbe watamkiri.
217. Nataka Mahongo wote,
utume mtu awete
maneno haya ulete
mbele yako wazihiri!
218. Hivi uko kitandani
watu hawasikizani
wananena: wewe nani?
kila mtu kubari!
219. Twaomba, Hongo, upone!
killa siku tuonane,
tutakapo tukuone
tukitangaza shauri!“

220. „Mtambo, hilo ondowa,
wala msilete dawa,
kiyasi kimetobowa
mbavuni hatta sadiri.
221. Mtambo, siponi hasha,
sioni tena maisha;
mambo yangu yamekwisha,
na hivi ndio kwa heri!
222. Mwambie Mzee Kitali:
leo kwake asilale,
aje aondowe kelele
za tifli na akbari!
223. Nawaambiyani wenzangu
jamani kufa uchungu!
nawwacha ulimwengu
sinacho tena kiburi!
224. Mchekenje na Ndomondo
nyuma msifanye shindo
kwa leo hata mtondo
thama na Jumbe Bakiri.
225. Watoro uwatulize!
neni baya wakataze!
la mtu usisikize!
na wote kwako amri!
226. Mtambo, acha bunduki,
tumia wangu mkuki!
ungaiiona hilaki
nakuhimiza subiri.
227. Watowe kumi watoto,
waende wakakae Noto,
wasije kutia moto
wafikapo askari!
228. Tena nauliza: ati!
ya Nambiranje Bukheti
mlimfunga sabiti?
na hili mnikhubiri!
229. Nguoze mlimvuwa
mkamvika mabuwa?
kakosa nini? tongowa!
si Jumbe si askari!
230. Hapo hakuwa na mali,
hakutamani kitali,
raiya tena zalili;
hamkufanya uzuri!
231. Fundi Mtambo, sikiza
yangu nnayo kweleza
upate kutekeleza
watazame asighari!
232. Mtambo, usizarau!
kabisa usisahau!
na weve ndie mkuu
kaitakase Mitori!
233. Pita Chitene na Nangongo
nasema siipe nyongo;
wasipo mtii Hongo
usiwache wakhasiri!
234. Mahongo arbaini
wa khamisa zaidani
hao wafike Ungoni,
wende watu mashukuri.
235. Wende watu borabora,
mkuu wao Kinjara!
Fundu, sifanye khasira!
fuwata yake amri.
236. Maji munayo chukuwa
majiyani ni kugarwa
hatta Bisa na Rusewa
wapate kuyabusuri!
237. Msitie machupani!
mchukuwe mitungini!
na watakao wapeni!
nisiyani nazukuri.
238. Songea na Chabruma
mkenda wape hishima!
yenu mpate kusema
ayisikize uzuri!
239. Msipangane kitoto
kama Bodo na Mkoto,
nendeni kimotomoto!
nawajuwa mashukuri.
240. Na Ruvuma ni kupita
jumbe Himba ni kumwita,
maji asipo yapata
tambuwa tutakhasiri!
241. Mwambieni hapo pake
akusanye watu wake,
wasibaki wanawake
tifli na akbari.
242. Msiache vitongoji
kupita mkitaraji,
asema: „Kwenu siji!“
msimwache mkhasiri.

- na dalili leo manozo
hajulikani kubari!“
255. Papo Kinjara akanena:
„Msilizane vijana
nami niko mwaniona,
na mtakalo tayari!
256. Litunu akenda zake
jumla ya watu wake,
na kule nyumbani kwake
kuna mume kathihiri.
257. Yule mume katamka:
„Litunu, maji nataka;
tukifa tufe shirika!
hilo langu shauri!“
258. Na jinale nabaini
ni Nasoro Mpangani;
serkal kaikhuni
washenzi walimghuri.
259. Akapewa chupa mbili
yeye na wake ahali
kwitafuta ajali,
khasara amekhasiri.
260. Tena akaja rijali
Hassani bin Ismaili,
ya kwanza ndiye Liwali
kuhukumumu matajiri.
261. Chupa sita akapewa
na kanzu akavuliwa;
Kinjara akatongowa:
„Hassani usigharri!
262. Maji haya yana sifa,
anywae hauchi kufa
wala nguoze sifa;
nakupa yote khabari.
263. Nasema uyafahamu,
khalafu sitularumu
ukayaona magumu
ukajuta nazukuri!
264. Hassan bin Ismaili
mwenyewe umekubali;
hapo ulipo rijali
nenda kafanye shauri!
265. Kama una wasiwasi
maji usinywe upesi,
kesho pakawa. utesi!
na muda kesho nahari.
243. Mahongo, maji eneza!
yakipunguwa ongeza!
si kama nawakataza.
Kinjara wenu kubari!“
244. Litunu kusikiyake
nyumbani kusimweke,
yeye na watoto wake
kwa Hongo wakazihiri.
245. Akamba: „Nijile kwako
uniweke chini yako
unipe na maji yako
uraiya nimekiri.
246. Useme sharti zake,
useme na miko yake!
niendapo kwetu nicheke
si kama kwako waziri.
247. Na watu nimewaleta
kama walio fuwata,
na wangine tatafuta
taeneza khabari.“
248. Pale wamekutanika
na maneno kuwatoka
mara mtu akafika,
ikawa kuwakhubiri.
249. Ana mikono kichwani
hasemi illa jununi,
ametukuwa huzuni
anangowa ashijari.
250. Anakwenda kwa kilio,
hatulizi wake moyo
na maneno anenayo
hayasemi kwa uzuri.
251. Ikwawa kumtuliza
taratibu kumuuliza:
„Khabari yako tweleza
rohoze zisitakiri!“
252. Akamba: „Khabari yangu
nawaelezeni, wenzangu!
Hongo-Hongo ulimwengu
kafariki nakhubiri!
253. Michozi muionayo
ajili ya kufa huyo;
maneno yangu ni hayo:
msiba umethihiri!
254. Tumepotewa marwazo
kuikosa yetu nguzo

266. Na haya maji chukuwa
naziwia kufunguwa;
kabla kutoka kujuwa
uje kwangu usihiri!“
267. Hassan akenda zake
nyumbani kwa bibi yake
akampa chupa kwake
hatta kesho alfajiri.
268. „Yataka tusikizane,
mimi nawe tuonane,
tuna maneno tunene,
twandame kiwa mazuri!“
269. Maji haya apataye
kidogo ayagusaye
kabisa asitembee
kwa mume wa isirari!“
270. Baada kwisha mchana
bibi kamwambia: „Bwana,
yale yako ni kunena
uneleze kwa uzuri!“
271. Bassi Hassani kajibu:
„Maji tulijaribu
hapana ila kutubu,
na mume ni wa zahiri!“
272. Bibi kaona mazito,
ungawa utungu moto
si ajuza ni mtoto
mno akatafakari.
273. Wakatengana maneno
ya kuwacha nyama nono
wakatafuma mikono
hiyo ni yao khiyari.
274. Kawapiyana yamini
bibi kuacha kuzini
wakazalika Hasani
wala kutwaa majari.
275. Chupa za maji katowa
Hasani akafunguwa,
hakuwahi kuyagawa
wasii katafakari.
276. Akenda mbio kafika
kwa Kinjara katamka:
„Jumla tumerizika
sasa twangoja amri!“
277. Akamba: „Kafunguweni
maji haya! gawaneni
nyote mlio nyumbani!
kesho uje nikhubiri!“
278. Hassan kagawa maji
killa alie taraji;
hakuwahi kuwahoji
sharti hakuzukuri.
279. Wakashika mikononi,
wakayatia kinywani,
yakashuka matumboni,
wasichelee khatari.
280. Bibi kwa siku ya sita
moyo wake alijuta,
kitwana chake kamwita,
shuruti ameghairi.
281. Tena bibi amwambie:
„Kitwana, usikimbie,
killa siku unijiye
lakini ila nahari!“
282. Kitwana asiamini,
akenda zake bomani
tena wakati jioni
kwa bwana kumkhubiri.
283. Kitwana alipofika
bomani akatamka:
„Wapi bwana? namtaka!
leo nina mashauri.
284. Kama yuko ghorofani
ao kwake hafisini
kwa upesi nionyani
nije nayo habari!
285. Na hapa siwezi nena
illa nimpate bwana
kwani ya faragha sana
aiza yana khatari.
286. Na bwana alialele
akasikia kelele,
akamsonga papale:
„Ulilo nalo khubiri!“
287. Kitwana akatamka
kama yalivyo tendeka;
bwana mkubwa kacheke,
ikafunuka sadiri.
288. Buruji mara kamwita:
„Kipiga tarumpeta
tena mapigo ya vita,
wakutane askari!“

289. Killa alie sikia
bomani kakimbilia;
jamii hakusalia
fukara na matijari.
290. Isipo watu watatu
wao walitaka mwitu,
bomani ha(wa)kusubutu
warwene nyingi khatari.
291. Alie baki Hasani
na Nasoro Mpangani
hao hakuja bomani
kabisa hakuzihiri.
292. Na Litunu akanena:
„Hongo-Hongo ndie bwana,
mungine hakuna tena!“
asema kwa jeuri.
293. Basi, bwana kafahamu
maneno yake khadimu
urongo hakukallamu
hapo bwana kazukuri.
294. Keta watu ishirini
bwana mkubwa bomani
akawatuma: „Nendani
watatu kawadabiri!
295. Ninawatuma nendani
mkangie majumbani
subuhi hata jioni
fuwata yangu amri!
296. Kwa Litunu na Hassani
na Nassoro Mpangani
sababu haji bomani
nipate lao shauri!“
297. Watu wakatawanyika
majumbani kuwasaka;
kabisa hakuoneka,
wote wametahazari.
298. Kwa ghazabu wakarudi
wasipo kizi mradi
wakhassa shekhe Rashidi
wote hakuwanuzuri.
299. Wakatambuwa yakini;
„Watatu hawa kakhuni
kawafuwata Ungoni
bwana, tunakukhubiri!“
300. Akafunguwa kashani,
akatowa khamisini
kazitia mkononi,
ni rupia si dinari.
301. Kitwana kamkabizi
tena kamtaka razi:
„Na kwangu una farazi
aiza nawe uhuri!
302. Na hivi ni kwenda zako
waliko sayidi zako,
ukasikize tamko,
ukiya ukinikhubiri!“
303. „Taka kwako dawamu
sababu wewe hakimu;
kinenda tanizulumu,
bwana, hilo nafikiri.“
304. Mara akaja kitwana
bomani kuja kunena
wangoni wamekutana
maksudi yao shari.
305. Inchi ikazuka shindo
ya wangoni na wangindo;
wasiruche korofindo
tena wazimu thahiri.
306. Mali zote majumbani
wakenda weka bomani
na silaha mikononi
dawamu wakadawiri.
307. Ikawa kuviziana
washenzi na wetu bwana;
siku waliokutana
kitali kikashamiri.
308. Washenzi wakajeeshi
waama hawana eshi
chakula kwao mafishi
kwa hali ya ufakiri.
309. „Kinjara, hauna boma!
Kinjara, hauna ndaramu!
Kinjara, hauna mtama!
wafanyiyani jeuri?“
310. Washenzi wakapigana
subuhi hata mchana;
wagine walipoona
wakenda kusitajiri.
311. Siku nyingi kapigana
sababu hakionana
kwani kituo hawana
kazi yao kudawiri.

312. „Kinjara, hauna baruti!
Kinjara, hauna guti!
Kinjara bora mauti!
mwenyewe unadabiri!
313. Waliingia kichakani
Litunu na Mpangani
wakazalika Hasani,
wamepotewa shauri.
314. Hapo wanatukanana:
„Mambo haya, wewe bwana!“
Litunu akanena:
„Wenyewe mlikhailari!
315. Hivi sasa msijute!
gogo na tulikokote!
tukifa tufe sote!
nawapa langu shauri!
316. Na hivi twende vitani,
tusijiweke mavituni,
kheri tufe utamboni!
nasi sote ihrari!
317. Tusigombane bilashi
mwaka huu hatuishi
na tungetenda ubishi
haya najuwa zahiri!“
318. Hapo bwana akigawa
kila tapo sawasawa
na silaha wakapewa
jumla ya askari.
319. Baada kwisha kugawa
tapo la bwana Mayowa
yeye alifika Bowa
washenzi kuwadabiri.
320. Watu walishughulika,
killa miji wakishika
wasipate pa kutoka
wamejaa askari.
321. Hakuna alie lala
wala kutaka chakula,
washenzi hawana hila
kwa nguvu zimethiri.
322. Wa kwanza kumkamata
bomani wakamleta,
mavituni walimkuta,
ni Litunu mazukuri.
323. Na Nasoro Mpangani
khalafu bwana Hasani

- wakatiwa korokoni,
wakarudi askari.
324. Wakenda tena mavituni
kuwatafuta wangozi
kawatia mkononi
kwa bwana wakathihiri.
325. Killa mkuu wa vita
wote aliwakamata;
wagine wakijileta
bila mtu kudabiri.
326. Washenzi hawana akili!
fukara hana rijali!
wote wakamkubali
kila alilo thukuri.
327. Wamakonde na wahiyao
wamekosa roho zao
pamoja na wana wao
kapigwa faya nahari.
328. Na kila mwenyi jina
abadani hakupona
kitanzi alikiona;
sasa amani sururi!
329. Nimekwisha kuyasema
sifa thaifu na njema;
atakaye ni kusoma
muitangaze khabari!
330. Mwana haramu Kinjara,
aduwa Ulahi Songera;
wameutaka ubora
bilashi kujikhasiri!
331. Maneno nimekhitimu
ya uchungu na utamu;
maksudi mfahamu
wajurwe killa bandari!
332. Basi, hapa nimekoma
vita ya bara kuwema;
mliopo ni kusoma
muisikize khabari!
333. Na mtu alie tunga
harufu akazipanga
mji wa Lindi mjinga
kwa utenzi na ushairi.
334. Jina Abdul-Karimu,
na baba yake mwalimu
Jamaliddini isimu
tena mtu mashuhuri!

1. Im Namen Gottes geschrieben sind diese Verse über Krieg und Frieden, wovon ich euch gern erzählen möchte. — 2. Gebt mir einen Stuhl! Ich will mich in eure Mitte setzen. Es möge mit ihm keine Änderung weder Tag noch Nacht vorgenommen werden. — 3. Ich setze mich und will meine Gedanken sammeln. Ich werde erzählen und will kein Wort vergessen von dem, was sich zugetragen hat — 4. in allen Orten, die ich der Reihe nach anführe von Tangata bis Mtange; das werden die Leser und alles Volk der Küste sehen. — 5. Ich werde die Namen nennen von denen, die kämpften, von freien Männern wie von Sklaven, die aus dem Kriege bekannt sind. — 6. Die Einleitung ist zu Ende. Nun beginne ich von Bösem und Gutem zu berichten, damit ich die Zeilen niederlege.

7. Wir saßen, schliefen und hatten gut zu essen, als auf einmal eine Überraschung kam; wir vernahmen die Kunde, 8. daß die Schensi¹⁾ aufständisch seien, eben mit den Waffen in der Hand nach der Boma²⁾ zu zögen und Dörfer zerstörten. — 9. Uns allen erschien diese Nachricht unglaublich. Wie käme es, daß gerade sie solch großen Übermut zeigen könnten? — 10. Es fing in Samanga³⁾ an, hat sich aber nicht etwa bis Tanga ausgebreitet. Die Schensi waren alle Toren und schadeneten sich ganz umsonst! — 11. Sie setzen ihre Hoffnungen auf den Kampf gegen den Sirkal⁴⁾. Aber der Kaiser ließ sich das nicht bieten und schickte Askari⁵⁾ hinauf. — 12. Diese zogen hinauf, ihnen zu folgen, und stießen in den Bergen mit ihnen zusammen. Da stritt das Eisen! Mit Gewehren, nicht mit Dolchen! — 13. Die Kugeln schwirrten überall hin, wieviele, wieviele, die es zu bereuen hatten! Man machte tausend Gefangene, bevor sie ihre Unterwerfung anboten. — 14. Nach der Gefangennahme brachte man sie in die Stadt und das Volk folgte ihnen, die an den Händen gefesselt waren. — 15. Sie kamen, und wir sahen sie, und sie sprachen: „Wir bereuen, Bwana wetu⁶⁾, beschließe nun über uns!“

16. „Ombascha⁷⁾, führe sie ab, sie sollen in der Boma gefangen bleiben, und keiner soll der Todesstrafe entrinnen! — 17. Doch habe ich noch einen Wunsch. Ich möchte sie gern noch ausfragen. Sie sollen einzeln nacheinander berichten; von den Aussagen hängt ihr Los ab. — 18. 500 werde ich hängen lassen, 200 gefangen halten und 300 bereit halten für das Kriegsschiff⁸⁾. — 19. Sie sollen den Grund sagen, ich möchte alles erfahren; sie sollen selbst angeben, wer der Rädelsführer war. — 20. Sagt rasch alles! Habt keine Angst! Ich gebe euch Zeit bis morgen früh. — 21. Ich gab den Leuten Macht, zu Vermögen zu kommen, trotzdem hattet ihr Schensi anderes im Sinn! — 22. Und jetzt sprecht die Wahrheit! Und scheut euch nicht, denn ihr besitzt nichts! Wer ist euer Anführer? — 23. Wer traf die Vorbereitungen, daß ihr ihm in allem folgtet, einen Aufstand anzufangen, und es zum Kampfe kam?“

24. Die Schensi antworteten: „Den Grund zum Kriege, wenn du ihn wissen willst, verleugnen wir nicht und sagen ihn dir: — 25. Bwana wetu, wir waren es überdrüssig, jeden Tag zu Arbeiten herangezogen zu werden. Lieber sterben! um von diesem Joch befreit zu sein; das war es, was wir vorzogen! — 26. Das eine Mal die Pflanzung roden, nachmittags Baumwolle pflücken, ferner große Häuser bauen und nach Geld für die Steuern suchen, — 27. das war uns eine Last! Wir scheuten uns, es zu sagen und sannen auf Feindseligkeiten mit der Losung zu sterben. — 28. Uns hast du gefangen, die andern wirst du nicht erlangen; sie müssen den Kampf weiterführen. Das ist unser Beschluß. — 29. In diesem Kampfe sind alle unsere Verwandten vom Inneren. Sie werden den Wamuera und Wangoni Botschaft bringen. — 30. Mohoro werden sie bestürmen. Vor nichts haben sie Furcht. Das Wasser haben wir getrunken, und die Bleikugel tötet nicht. — 31. Nach Kilwa Kivinje werden wir kommen und Grüße bringen. Wer diese Botschaft hört, soll sich in Acht nehmen! — 32. Wir vertrauen nicht auf die Gewehre; unsere Speere genügen. Leben wollen wir kein Jahr, keinen Monat mehr. — 33. Weil wir gefangen sind, sagen wir aus. Was unterdessen geschehen ist, wissen wir nicht; denn noch ist Krieg, und zu sterben ist uns lieb. — 34. Durch alle Dörfer werden sie ziehen bis auf die andere Seite des Mkata zum Jumben⁹⁾ Ngotangota, wo man gleichen Sinnes ist. — 35. Wir alle machten aus, in diesem Jahre zu kämpfen. Der Verstand sagte uns, daß ihr uns besiegen würdet. — 36. Wir und unsere Kinder werden sterben, und es wird niemand übrig bleiben. Selbst wenn wir nichts mehr haben, werden wir doch nicht anderen Sinnes. — 37. Alles Eigentum der Inder und Banyanen¹⁰⁾ im Innern werden sie rauben; die Häuser werden sie in Brand stecken. — 38. Sie müssen den Krieg führen, nach allen Orten ziehen und klein und groß fangen. — 39. Dies haben wir ausgemacht. Wenn du abwartest, wirst du es sehen. Wenn sie auch kein Geld mehr haben, werden sie sich nicht unterwerfen; andern Sinnes zu werden, verwerfen sie. — 40. Sie müssen auch auf die Lindi-Seite ziehen. Daran ist kein Zweifel. Bwana, wir sagen dir das! — 41. Sie haben keine Gewehre; ihre Waffen sind Speere, und damit sind sie, hauptsächlich die jungen Leute, im Vorteil. — 42. Wer dieses Wasser bekommt, möge er es auch nur ein klein wenig berühren, wird sich sehnen zu sterben, und sein Herz wird von Mut erfüllt werden. — 43. Ein Held wird der sein, der die Flasche immer bei sich hat. Das Herz pocht ihm vor Freude und Sehnsucht, sich entgegen zu werfen; er wendet die Brust nicht rückwärts, — 44. er denkt nur, an den Feind heranzukommen. Er fürchtet nicht die Kanonen, er schließt seine Augen, es gibt keine Gefahr für ihn. — 45. Alle kamen zusammen, alt und jung, und jeder sagte: Laßt uns Nachrichten austauschen! — 46. Verwandte und Kinder, Sklaven und Freie gaben sich das Versprechen, den Kampf durchzuhalten. — 47. Jetzt sind wir zu Ende und haben genug gesagt. Nun prüfe selbst und fasse deinen Entschluß!“

48. „Die Schensi beharren darauf, Unheil übers Land zu bringen. Wohin werdet ihr damit kommen? Sagt mir das nur einmal, ihr törichten Leute! — 49. Beschäftigt euch, damit euer Ansehen weiterbestehe! Wir lassen keine Hütte übrig, alles werden wir in Brand stecken.“

50. Ich habe hier diese Worte eingefügt und besinne mich auf das, was ich weiter erzählen will, damit ich es gut aneinander reihe.

51. Der Regierungsbeamte fragte sie: „Ihr Schensi, vermögt ihr es denn, so wie ihr euch gerüstet habt, gegen den Kaiser Krieg zu führen? — 52. Er hat eine gewaltige Macht von Bombom¹¹⁾, von Gewehren, von Millionen an Geld und von vielen Askari. — 53. Ihr Schensi seid von Sinnen, ihr betrügt euch selbst und bedenkt nichts, nachdem ihr schon trunken seid. — 54. Hört zu, ich lege es euch nahe! ihr Schensi, überlegt! Laßt ab von eurer üblen Sache, gelobt das sogleich!“

55. Während die Waschensi mit unserm Bwana unterhandelten, kamen auf einmal drei Sklaven und sagten: — 56. „Bwana, wir sind von weit her zu dir gekommen. Wir sind bei dir da, wo du gerade warst, angekommen. Halte das Land fest im Zaume! — 57. Die Schensi ergriffen uns und schleppten uns Tag und Nacht — 58. nach ihrem Lande bis dahin, wo ihr Häuptling war. Alle sprachen nur davon, die Küstenstädte einzunehmen. — 59. Bwana! es waren viele Schensi dort, so viel wie Sand, und ihre Waffen waren Äxte. Wir flohen, um dir Nachricht zu bringen, — 60. Bwana wetu! es ist keine Lüge! Die Schensi kehrten dir den Rücken zu. Ihr Bwana war Hongohongo¹²⁾, alle bekannten sich zu ihm. — 61. Was er sagte, das galt! Niemand wagte zu widersprechen bei der Art, wie Hongo in Furcht versetzte. Dabei war er ein armer Mann! — 62. Er betörte die Leute und sammelte eine große Menge. Wir warnten sie, aber sie folgten dem Rate nicht.“

63. „Ich danke euch sehr! Ihr werdet nach dem Kriege euern Lohn bekommen! Ihr dürft aber nicht fort!“

64. „Bwana, laß uns ziehen! wir versprechen dir, daß wir wiederkommen. Wir wollen unsere Kinder herbeiholen. Im Inneren ist es zu gefährlich. — 65. Wir fürchten, daß viele Kriegshorden dort umherziehen. Hongo soll sie da nicht finden! Anderes haben wir nicht im Sinne!“

66. Darauf fragte der Bwana: „Seid ihr gekommen, mir zu berichten oder mich zu beobachten? das sagt mir jetzt!“

67. „Bwana, wir sind zu dir hierher absichtlich gekommen; unser Entschluß, mit dem wir fortgingen, war, dir zu sagen, du mögest auf der Hut sein!“

68. Da sprach der Bwana: „Eure Worte habe ich gehört und ich behalte euch zurück, das ist mein Entschluß. — 69. Alles, was ihr mir sagtet, habe ich gehört, und ich sinne darüber nach und denke folgendes: — 70. Die Worte, die ihr sagtet, wenn ich sie erwäge, halte ich nicht für gut. Ich merke, ihr betrügt mich! — 71. Und ich kenne

euch! Ihr bringt euch überall ins Elend! Und jene werden verfolgt werden, ich werde Askari hinschicken. — 72. Kompanie¹³) und Polizei werden Kugeln ausstreuen! Ich werde sie springen lassen wie die Maiskörner! Ich will meine Macht zeigen! — 73. Ich sammle meine Leute, es sollen 300 sein. Wenn die Aufständischen auch viel sind, macht das nichts! ich lasse sie verjagen wie die Vögel! — 74. Und ihr geht euer Wege! Geht in den Kampf! Gebt ihnen eine Rupie als Zehrgeld, auch wenn sie anderen Sinnes sind. — 75. Wenn ihr bei euren Leuten angekommen seid, vergeßt nicht, ihnen zu sagen, sie sollen ihre Äxte in Ordnung bringen und sich mit diesen bereit halten! — 76. Wenn ich komme, verstecke ich die Askari nicht vor euch. Ihr werdet selber wissen, daß wir Trommeln, Trompeten und Pfeifen haben. — 77. Wenn ihr die Trommeln hört, sollen die Schensi bereit sein, falls sie es mit meiner Macht aufnehmen wollen, das sagt ihnen nur gleich! — 78. Jeder, der etwas hat, bringe es an einen sichern Ort! Vom Wege haltet euch fern, damit ihr unbelästigt ziehen könnt! — 79. Kommt nicht und sagt: der Bwana mkubwa¹⁴) ist nicht gut! Ich sage euch schon im Voraus, daß meine Leute auf der Hut sind. — 80. Wen ich beim Aufstande finde, den werde ich gefangen nehmen und zur Boma bringen. Sterben sollt ihr! Das ist mein Wille! — 81. Kommt nicht etwa in listiger Absicht, daß ihr denkt, auch noch Essen und Schlafstätte zu bekommen; das bekomme ich schon heraus!“

82. „Bwana, zweifle nicht, ob wir Schlechtes denken oder aus Hohn kommen und um zu spionieren. — 83. Wir sind ja gar nicht bei der Aufstandssache dabei! Das können wir beschwören, selbst wenn wir damit erst anderen Sinnes werden würden!“

84. „Kwa heri!¹⁵) geht eurer Wege! holt eure Habe und eure Kinder, wenn ihr euch unterwerfen wollt!

85. Sagt den Leuten, sie sollen wissen, daß ich Bombom und giftige Bleigeschosse mitbringe, ihnen meine Macht zu zeigen! — 86. Geht schnell und sagt: wer will, der folge mir nach oder gehe mir aus dem Wege! Sagt ihnen das ja recht deutlich!“

87. Als der Bwana mkubwa das gesagt hatte und die Schensi noch da waren, hörte man das Geschrei: „Die Schensi sind da!“ — 88. Die Verhandlungen wurden abgebrochen, und die Schensi liefen weg, kamen aber bei den Ihren nicht an, alle erhielten Schüsse. — 89. Alle drei starben. Im Wald war niemand mehr zu sehen, und 300 Rupie¹⁶) erbeuteten die Askari. — 90. Muhoro und Samanga verteidigten Araber mit Dolch und Schwert. Meine Kinder, ich erzähle euch das! — 91. Als die Schensi sahen, daß sie im Kampfe nichts ausrichteten, flüchteten sie bei Tag und bei Nacht. — 92. Zwei Tage hatten sie schon nichts gegessen. Sie verloren den Verstand, und sie konnten kein Wort sprechen und nichts überlegen. — 93. Am Ende des dritten Tages wurden sie vernünftig und fragten einander, wem sie sich unterwerfen sollten. — 94. Einer ihrer Ältesten fragte sie aus: „Meine Brüder, erzählt mir; ich werde euch anhören und für

euch Rat suchen!“ — 95. Die jüngeren Leute antworteten: „Wir Jüngeren sind schuld! jetzt schaffe du wieder Ordnung! wir werden deinem Befehle gehorchen. — 96. „Ich habe mir überlegt, daß dieser Krieg ein zu schwerer ist. Wir können ihn nicht aushalten, wie ich auch darüber nachdenken möge! — 97. Es ist besser, wir gehen zu unserm Häuptling, um dort Rat zu holen, wenn ihr einwilligt.“ — 98. Hierauf wurde das Essen zubereitet, aber es reichte nicht, weil zu viel Leute da waren. — 99. „Wenn wir zu Boma gehen, werden sie uns ergreifen und wir werden an der Kette sterben; dies ist uns zu gefährlich. — 100. Zeigen wir der Boma den Rücken! Folgen wir dem Hongohongo, selbst wenn er ein Betrüger ist, und wir werden weiter umherziehen. — 101. Laßt uns weiter in das Innere gehen! Wir wollen Gras und Blätter essen und in den Bergen bleiben! Schnell fort ohne zu zögern!“ — 102. Alles, alt und jung folgte noch vor der Abenddämmerung. — 103. Als sie bei ihrem Häuptling ankamen, nahmen sie, die Jüngeren wie die Älteren, ihre Plätze ein, — 104. Dann berichteten sie, was sie stehend taten. Die Herren bebten, sie waren völlig ratlos. — 105. Sie hielten ihre Waffe fest, jeder hatte seine Axt; aber sie alle zitterten vor lauter Furcht. — 106. „Hongo, wir sind zu dir gekommen, und wir alle sind dir untertan. Gib uns deinen Rat, es wird schon hell, und der Tag bricht an! — 107. Zuerst gib uns Lebensmittel, jeder Horde 100 Pische¹⁷)! 1000 Horden sind wir hier augenscheinlich!“ — 108. Er antwortete: „Ich habe keinen Heller, woher soll ich Lebensmittel bekommen? Laßt uns darüber nachdenken und auf die Suche in den Wald gehen!“ — 109. „Verschaffe uns reichliche Lebensmittel und 2000 Pulverfässer, dann werden wir in den Kampf gehen! — 110. Hongohongo, du hast nichts, nach Leuten verlangst du aber. Es vergehen keine drei Tage, sagen wir, dann werden wir im Unglück sein!“ — 111. „Gottes Willen werde ich jetzt verkünden: Ich habe euch nicht gesagt, daß ihr folgen solltet. Ihr verließ euch auf euren Mannesmut. Ihr kamt zu mir, als es Tag war. — 112. Kamt, mich zu holen. Ihr zahltet, was es kostete, damit ich euch eine Dawa¹⁸) gäbe. Wie kommt es, daß ihr andern Sinnes seid? — 113. Ich war zu Haus mit den Meinigen und bin nicht feindselig geworden gegen die Europäer außer allein durch eure Sache! — 114. Ihr kamt zu mir, und ich hörte auf eure Sache. 3000 Rupie zahltet ihr aus freien Stücken. — 115. Ihr bleibt 10 Tage bei mir. Ich hatte die Dawa verweigert; es nützte alles nichts. Was habe ich also gefehlt? — 116. Warum bringt ihr mich außer Fassung? Warum tadelt ihr mich? Ob ihr es aushaltet oder nicht aushaltet, handelt nicht dem Befehl zuwider! — 117. Geht schleunigst wieder in den Kampf! Nehmt meine Flasche mit! Wenn ihr ins Gefecht geht, stellt die Reihen gut auf! — 118. Geht nicht langsam, sonst werdet ihr meine Dawa wirkungslos machen! Schreibt außerdem einen Brief, daß sie sich bereit halten möchten. — 119. Nehmt zunächst nichts weg, sondern tötet die Leute! Das macht Mut, und ihr werdet ihnen Verlust beibringen. —

120. Vor allem müßt ihr Jumben und Akiden¹⁹⁾ töten. Das ist unsre Regel, und von unserm Brauch sollt ihr nicht lassen, folgt dem Gewohnten!“ — 121. Während alt und jung darüber redeten, hatten Späher das beobachtet und konnten nun Nachricht geben. — 122. Sie schickten einen Boten ab: „Geh schnell, treibe keinen Scherz und berichte, daß hier viel Volks versammelt sei, die Askari möchten schleunigst herbeikommen. — 123. Geh, verspäte dich nicht! Wenn du ankommst, sage, die Gewehre sollten hierher kommen, es seien eine Menge Schensi da!“ — 124. Kriegsgeschrei breitete sich überallhin aus. Auf jedem Wege kamen sie nun. Die Hälfte der Leute traf er gefesselt an. — 125. Die Späher zogen zusammen mit den Polizeiaskari und den Trägern der Munition in bester Ordnung vorwärts. — 126. Weder am Tage noch in der Nacht sind sie müde. Sie wanken niemals und fürchten weder Speere noch Schwert und Dolch! — 127. Als der Bwana anlangte, flohen die Schensi. Die Hälfte, alte und junge Leute, entkamen. — 128. Die Übrigen glaubten nicht, daß sie weiter leben würden. Sie hatten keine Lebensmittel, weil sie arm waren. — 129. Die Berge wurden ihre Zufluchtsstätten, wo sie ihr Hab und Gut, ihre Kinder und Weiber verborgen hielten und weiter beratschlagen wollten. — 130. Hier wurden sie überrascht. In kaum einer Stunde wurden sie herausgetrieben und ihnen ihre Habe abgenommen; nach weiterer suchte man noch.

131. Da sagte der Bwana: „Greift alle Schensi auf und nehmt ihnen die Waffen ab. Befolgt das, Askari! — 132. Geht und macht keinen Lärm! Vorsichtig! es soll niemand merken! Wenn ihr anlangt, treibt sie zusammen! Die Hütten steckt in Brand!“

133. Während der Bwana das sagte, zogen die Schensi ab, um sich niederducken und verbergen zu können. — 134. Sie liefen schnell vor Sorge und unter Wehklagen; sie redeten für sich hin und huschten weg wie die Vögel! — 135. Fliehen konnten sie kaum. Es wurde ihnen dunkel vor den Augen. Jedesmal, wenn sie rasteten, war das sehr gefährvoll. — 136. Sie wurden ganz verwirrt, und es wurde ihnen dunkel um die Augen. So ging es bis zur Boma von Mtschenga²⁰⁾, um dort ihr Heil zu suchen. — 137. Als sie in Mtschenga ankamen, kamen sie in Not, gerieten fortwährend in Hinterhalte und verloren den Kopf. — 138. Sie kämpften mit den Unsrigen Tag und Nacht. Aber sie konnten die Boma nicht in ihre Hände bekommen. — 139. Da zogen sie ab und kamen nach Kilwa Kivinje. Die Leute, Weiber und Männer, flüchteten sich vor ihnen. — 140. Es war ein tolles Beginnen! Dörfer verwüsteten sie. Seht! Wie alles vergeht! Demütig und arm! — 141. Sie zogen durch viele Dörfer vom Ras Dege^{20a} bis zum Rufiji. Erst in Kimpiji bekam man Nachricht. — 142. Es gab kein Rasten von mehr als zwei Tagen, weil sie immer den Tod wirklich vor Augen wähten. — 143. Hongo feuerte sie an: „Eilt, eilt! laßt uns zum Mbwemkuru ziehen, dort rasten und am Morgen weiter brand-schatzen!“ — 144. Sie hatten beschlossen, bei Kilwa Kivinje am

Singinoberge zu lagern und am nächsten Tage ein Gefecht zu liefern. 145. Überall, wo sie durchzogen und Hab und Gut vorfanden, ließen sie nie etwas zurück; sie waren von unglaublichem Übermut! — 146. Als sie an den Mbwemkuru kamen, trafen sie mit Wayao zusammen und kämpften mit ihnen, es war am frühen Morgen. — 147. Dabei ist zu erwähnen der Verlust des Saidi Makanjira. Ihn faßte die Verzweiflung, er legte Hand an sich selbst. — 148. Als die Mahengeleute zu Hasan Duka kamen, knatterten die Gewehre und das Blut floß dort. — 149. Die Leute zogen mit Verlusten ab und sammelten sich vor Mahenge. Die Misenge²¹⁾ wirkten nicht, trotzdem es sehr viel Schensi waren. — 150. Morgens am Mbwemkuru, mittags am Ilulu und abends am Kiheru! sie zogen wie die Vögel! — 151. Ihre Herzen bebten, und sie zogen hier hin und dahin, von Chingongo nach Ngapa. Den Ferusi verwundeten sie. — 152. Als sie nach Mtua kamen, ermordeten sie Europäer und raubten deren Habe, es waren Patres²²⁾. — 153. Die Jumben des Kilwalandes und die Leute von Nambiranje sagten: „Wagen wir's!“ Mancher hielt nicht aus. — 154. Jumbe Seleman Mamba beunruhigte die Gegend am Lutamba und brannte Häuser nieder. Er nahm für sich den Namen „Waziri“²³⁾ in Anspruch. — 155. Töricht war der Fundi Ntambo. Er ließ die Elefantenjagd sein und verwüstete das Land. Jetzt ist er ein armseliger Bettler! — 156. Ihr Kampf ging bis Mroweka. Die Einwohner wurden versprengt, arme wie reiche. — 157. Acht Araber wurden ermordet; sie sind der Reihe nach bekannt. Also brauche ich sie nicht zu nennen. — 158. Alle Leute von Narupudi, Kiduni, Mdenga und Mayani waren teils im Walde, teils da, wo Askari waren. — 159. Das Hinterland erfüllte der Kriegslärm der Wamuera und Wangoni. Sie hätten die Küstenplätze genommen, wenn nicht die Hinterlader-Gewehre gewesen wären. — 160. Kriegsgeschrei erscholl auch in den Dörfern des Hatia und der Wamakonde. Auch die Wandonde fehlten nicht; zwei waren bei der Sache gerade so dabei wie einer. — 161. Einen armen Mann namens Schech Bwana trafen sie auf dem Wege und töteten ihn. Sein Grab ist nicht gefunden worden. — 162. Von Rutende bis Jangwani, was für ein Kämpfen war das! Von morgens bis abends sah man sie kämpfen. — 163. Auf der Strecke von Reyala bis Mtutu wurde ein Mann namens Seleman ermordet. Er trug Lasten, die dem Sudi Katuri gehörten. — 164. An Nanyanje zogen sie schonend vorüber. Bei Mnidu setzten sie sich fest. Die Gewehre knatterten. Die Schensi dachten: — 165. Hongo wird jetzt eingesehen haben, daß unsre Sache schlecht steht. Und sie wurden dessen gewiß, daß sie zu Grunde gehen würden. — 166. Sie sagten: „Es ist gewiß: als wir kamen, waren wir 2000; kehren wir zurück, sind wir 200. Wir fragen euch Älteste. — 167. Ihr sagtet uns, wer dieses Wasser gebraucht, den tötet keine Bleikugel. Weshalb aber haben wir Wunden? — 168. Hongo, hast du uns Dawa gegeben oder willst du uns morden? Wir sehen, wir haben uns ins Unglück gestürzt, während des Krieges ist das klar

geworden. — 169. Man sagte uns, es sei ganz gewiß, daß der, der sich mit einem Kaniki²⁴) bekleide und als Waffe Speere nehme, nicht die Brust rückwärts wende. — 170. Und wir alle folgten den Worten, die du sagtest; warum kommt das jetzt nun über uns? Das fragen wir; sage uns das!“ — 171. „Ich kam mit meinem Vater und meinen sieben Neffen herbei und jetzt bin ich im Unglück und erleide Verluste. 172. Häuptling Hongo, was für ein Mensch bist du? Du hast uns in den Tod geschickt, zu wem sollen wir jetzt gehen, um Frieden zu haben? — 173. Hongo, gib uns Rat! Viele Menschen sind tot; das ganze Hinterland ist verwüstet. Wohin sollen wir uns jetzt wenden?“ — 174. „Meine Freunde, es ist wahr, was ihr sagt. Aber auch ich weiß keinen Rat und bin verzweifelt, habt Geduld, Kinder, habt Geduld!“ — 175. Da sagten die Kinder: „Hongo, geh du selbst voran! Halte die Flasche selbst in der Hand! Das ist unser Vorschlag. — 176. Gehe selbst dorthin, wo der Bwana mkubwa ist, und wir alle folgen dir, wenn du Mut hast! — 177. Nimm hier diesen Speer und bekleide dich mit dem Kaniki! Hongo, wenn du nicht fällst, werden wir dich wieder anerkennen. — 178. Hongo, du hast uns Dawa und unsern Kriegsschmuck, Hirserohr, gegeben. Nun sieh! du tötetest uns! Wir sehen das wirklich ein.“ — 179. „Die Dawa habe ich hergegeben, das ist wahr. Daß aber eure jüngeren Leute so habgierig waren, ist die Ursache des Unglücks. — 180. Genug damit! Gebt mir mehr Geld, ich werde eine andre Dawa machen. Befolgt das sogleich! Gebt mir Antwort, ihr Jungleute!“ — 181. „Das Geld haben wir zu Haus. Laßt uns zuvor in den Kampf ziehen! Wenn wir glücklich zurückkehren, ist das Geld hier zur Stelle. — 182. Laßt uns gehen, und du selbst kämpfe mit, damit wir uns davon überzeugen können. Wenn du nicht umkehrst, werden wir dich als tapfer anerkennen. — 183. Wag dich in den Kampf hinein! Lege dich nicht im Gebüsch nieder! Bei der Rückkehr verlasse dich darauf, werden wir dir viel Geld geben! — 184. Du wirst Tausende von Rupien bekommen, wenn du den Speer trägst und dich mit dem Kaniki bekleidest, um die Askari zu bekämpfen. — 185. Wenn du das nicht tust, befolgen wir das nicht, was du sagst. Unsre Herzen sind voll Zweifels; du kamst, uns zu betören!“ — 186. „Meine Dawa wirkt; ich selber habe sie probiert. Aber ihr habt sie mißbraucht! Deshalb habt ihr euch geschadet! — 187. Ihr waret voll so großer Begierde, daß ihr meine Worte nicht befolgtet. Ihr nehmt sie bloß äußerlich hin, deshalb spreche ich zu euch! — 188. Ich sagte euch: Treibt keine Unzucht, geht nicht in die Häuser, tötet keine Leute unterwegs, und dies habt ihr nicht befolgt! — 189. Die Leute von Mitema und Mikunga habt ihr beraubt, zuletzt den Fundi Kandirinya, aber die Beute habe ich nicht gesehen. — 190. Von dem geraubten Gut habt ihr behauptet, ihr hättet es bekommen. Heute sehe ich die Schandtaten, sie sind offenbar. — 191. Gebt das von den jugendlichen Kämpfern und von Kindern Erbeutete wieder heraus, auf daß wir die Dawa wechseln! Wenn ihr's zurückbringt,

wird alles gut! — 192. Wenn ihr es aber nicht zurückbringt, dann wisset, daß es mit euch aus ist! Und ich trenne mich von euch, bei Gott! wenn ihr dem Rate nicht folgt!“ — 193. Das wirkte, daß sie wieder Mut faßten. „Brandschatzen wir das Land“, sagten die Jumben Hama und Hamadi, unbedeutende, ärmliche Leute. — 194. An der Stelle, wo sie das sagten, machte ein Kundschafter seine Beobachtungen und erwog ihre Gedanken. Als es Nachmittags war, — 195. da sprangen sie aufeinander los. Mit gemeinen Schimpfworten beschimpften sich gegenseitig die Hongohongo und die ihnen nachgefolgten Jüngeren wie Älteren. — 196. Als das der Kundschafter sah, lief er schnell zu seinem Bwana und berichtete ihm alles. Und dieser rief die Askari.

197. „Effendi²⁵), verspäte dich nicht, eile, wir wollen die Schensi schlagen! Sie sollen nicht kommen und uns Schande bereiten und noch auf die Küste hoffen!“

198. Der Effendi vernahm den Befehl und machte sich sogleich auf den Weg. Die ganze Kompagnie machte sich fertig. — 199. Er ging und stieß auf die Feinde. Die Kugeln flogen überall hin, und eine traf Hongo, ihren Führer. — 200. Dieser hatte noch Zeit, seinen letzten Willen auszusprechen. „Ihr Überlebenden, laßt nicht ab vom Kampfe, es sind noch 100 Hongo da, wenn es auch mit mir jetzt aus ist. — 201. Verteilt euch sogleich! Zieht überall hin! Dringt nach Ungoni und nach Mahuta vor, ich sage es euch. — 202. Zieht nach Masassi, und nach Sasawara gehet! Gebt ihnen mein Wasser. Widersetzt euch nicht dem Befehle! — 203. Wo ist der Jumbe Hatia? Kommt er nicht, sich mir anzuschließen? Es scheint, er ist geflohen. Forscht nach seiner Gesinnung! — 204. Es geht mit dem Sprechen zu Ende und es ist das letzte Mal, daß ihr mich seht! Es kommt das Ende des Kampfes. Fundi Ntambo, leb wohl! — 205. Wenn man mich begraben hat, zieh schnell fort nach Kidete und Nanembo und zerstöre! — 206. Laßt keinen Platz unverschont und schlaft vorsichtig und klug! Zeigt ihnen eure Macht! — 207. Ntambo, höre genau auf das, was ich sage! Unsere jüngeren Anhänger sollen sich den Befehlen nicht widersetzen! — 208. Mtambo, komm näher, damit ich dir meine Worte sagen kann: Meine Zauberflasche bringe eiligst überallhin an die Küste! — 209. Mtambo, ziehe nach Songo und lasse Ruwango nicht aus! Verkünde, daß Hongohongo heute das Grab kosten wird. — 210. Nach Mtembu und Mararani, Kiswere und an die Flüsse hinzuziehen, unterlaßt nicht! Sie sollen auch die Botschaft erhalten! — 211. Ich höre, daß Ziegen hier sind, und ihr sie vorgestern von Muhamadi Muhunzi bekam. Das sei ein Leckerbissen beim Tembogelage! — 212. Die Amulette vom Halse und das eine in der Tasche, Ntambo, wirf in den Busch! Die Askari sollen nichts in ihre Hände bekommen! — 213. Ich hätte es gern, wenn du sie an dich nimmst, sie jeden Tag trägst und das, was sich nicht ziemt, nicht tust. Habe Geduld! mein Freund, habe Geduld!“

214. Fundi Ntambo antwortete: „Hongo, wir führen den Kampf nicht weiter! Dies alles ist eine Strafe Gottes, sie hat uns getroffen. — 215. Rufe den Mualim Bakiri, er mag dich anhören; vielleicht werden sie ihn gern anerkennen, denn ich meine, er ist tapfer. — 216. Rufe Seleman Mamba, übertrage ihm die Plünderung der Häuser, und die Jumben werden ihn anerkennen! — 217. Ich möchte alle Hongo sehen! Schicke Leute aus, um sie zu rufen! Befolge das, was ich sagte! Sie sollen hier vor dir dich anerkennen! — 218. Du liegst jetzt hier auf deiner Lagerstatt. Die Leute hören nicht aufeinander. Sie sagen sich gegenseitig: wer bist du? Jeder dünkt sich groß. — 219. Wir flehen, Hongo, du mögest gesund werden! Immer wollen wir uns sehen. Wenn wir es wünschen, möchten wir dich sehen, wenn wir uns zum Schauri versammeln.“ — 220. „Mtambo, laß davon ab! Bringt mir auch keine Heilmittel! Die Kugel hat eine Rippe und auch die Brust durchbohrt. — 221. Mtambo, ich werde nicht wieder gesund, bei Gott. Das Leben flieht; mein Werk ist getan und darum: lebe wohl! — 222. Sage dem Alten Kitali, er solle heute nicht zu Haus schlafen, er solle kommen und das Klagegeheul von jung und alt beschwichtigen! — 223. Ich sage euch, meine Gefährten und Freunde: Sterben ist bitter, und beim Scheiden von dieser Welt habe ich keinen Hochmut. — 224. Mtschekenje und Ndomondo, macht nachher keinen Lärm von heute bis übermorgen! ebenso Jumbe Bakari. — 225. Beruhige die Kinder! Schlechtes verbietet ihnen! Höre nicht auf einen andern Menschen; alle sollen deinem Befehle gehorchen! — 226. Mtambo, laß das Gewehr, gebrauche meinen Speer! Wenn du in Gefahr kommst, laß sofort Vorsicht walten! — 227. Sende 10 Leute nach Noto. Sie sollen dort bleiben, damit nicht die Askari kommen und es in Brand stecken. — 228. Ferner habe ich noch eine Frage: stimmt es, habt ihr in Nambiranje den Buheti wirklich gefangen? Berichtet mir! — 229. Habt ihr ihm seine Kleidung ausgezogen und ihn mit Hirserohr bekleidet? Was hat er verbrochen? Sagt das! Er ist weder Jumbe noch Askari. — 230. Er besaß nichts und hatte keine Lust, zu kämpfen. Er ist ein gewöhnlicher Untertan. Das habt ihr nicht gut getan! — 231. Fundi Ntambo, höre auf das, was ich dir sage, damit du es erfüllen kannst und es unser Anhang sieht. — 232. Ntambo, mißachte es nicht und vergiß es ja nicht: Du bist jetzt der Führer! Säubere Mitori! — 233. Ziehe nach Tschitwene und Ngongo und sage, sie sollen nicht den Rücken wenden! Die nicht Hongo gehorchen wollen, unterlaß nicht, zu töten! — 234. 45 Hongo oder mehr sollen nach Ungoni ziehen, aber es sollen würdige Leute sein! — 235. Auserwählte Leute sollen hingehen und ihr Oberster soll Kinjara sein. Du, Fundi, ärgere dich nicht, folge seinem Befehl! — 236. Das Wasser, das ihr mit euch führt, teilt überall aus; bis Bisa und Rusewa sollen sie es sehen. — 237. Tut es nicht in Flaschen, sondern tragt es in Krügen und die es wünschen, denen gebt es, Weibern wie Männern! — 238. Wenn ihr zu Songea und Schabrumo

kommt, bezeugt ihnen eure Achtung! Berichtet dann und er möge es gut vernehmen. — 239. Zankt euch nicht nach Kinderart wie Bodo und Mkoto. Geht mit größter Eile! Ich kenne die rühmlichst Bekannten. — 240. Zieht an den Rovuma und ruft den Jumben Himba. Wenn er das Wasser noch nicht bekommen hat, so wisse, daß uns das nur schadet. — 241. Sagt ihm, er solle dort in seinem Orte seine Leute versammeln; auch von den Weibern, jung und alt, soll niemand fehlen! — 242. Verschont kein Dorf, zu welchem ihr ziehen wollt! Wer da sagt: „Zu euch komme ich nicht!“ den tötet! — 243. Ihr Hongo, verbreitet das Wasser! wenn es daran mangelt, vermehrt es nur, das verweigere ich durchaus nicht! Kinjara ist euer Führer!“ — 244. Als Litunu davon hörte, hielt es ihn nicht zu Hause. Er kam mit seinem Anhang vor Hongo — 245. und sprach zu diesem: „Ich bin zu dir gekommen, um dir untertän zu sein. Gib mir dein Wasser! Dir untertän zu sein, habe ich mich entschlossen. — 246. Sage die Bedingungen und das, was nicht erlaubt ist! Wenn ich nach Hause gehe, möchte ich vergnügt sein, wenn ich auch nicht gleich Waziri bei dir werde. — 247. Ich habe Leute mitgebracht, die sich auch anschließen wollen; andere werde ich noch suchen. Ich werde überallhin Nachricht schicken!“

248. Während sie dastanden und redeten, kam plötzlich ein Mann, um ihnen Nachricht zu bringen. — 249. Er hatte seine Hände über den Kopf gefaltet. Er sagte nur verwirrtes Zeug. Er versetzte in Aufregung. Er riß Gestrüpp aus dem Boden. — 250. Er kam und weinte und war unruhigen Herzens, und was er sprach, sagte er nicht richtig. — 251. Man versuchte, ihn nach und nach zu beruhigen und befragte ihn: „Teile uns deine Nachricht mit, damit wir nicht beunruhigt bleiben!“ — 252. Da sagte er: „Ich will euch, Gefährten, meine Nachricht mitteilen: Hongohongo ist von der Welt geschieden! das ist's, was ich euch berichte! — 253. Die Tränen, die ihr bei mir seht, kamen mir, weil Hongohongo gestorben ist, und meine Worte sind nun die: Das Unglück ist da! — 254. Wir können keine Gedanken fassen; wir verloren unsre Stütze und hinsichtlich der geheimen Verständigungen sind jetzt die Beweise da, daß es keinen Führer mehr gibt!“ — 255. Da sagte Kinjara: „Weint nicht untereinander! Ich bin da, ihr seht mich, und was ihr wünscht, geschieht!“ — 256. Litunu ging mit allen seinen Leuten nach Hause und dort vor seinem Hause erschien ein Mann. — 257. Der Mann sprach: „Litunu, ich möchte das Wasser. Wenn wir sterben, mögen wir alle miteinander sterben, das ist meine Meinung!“ — 258. Seinen Namen will ich nennen: es war Nasoro Mpangani. Er war vom Sirkali abgefallen, die Schensi hatten ihn betört. — 259. Er bekam zwei Flaschen für sich und seinen Anhang, um seinem Schicksal entgegenzugehen und im Unglück zu grunde zu gehen. — 260. Dann kam ein angesehener Mann namens Hassan bin Ismail. Vorher war er Wali²⁶⁾, also einer, der über die vornehmsten Leute Urteile sprach. — 261. Er bekam sechs

Flaschen, und das Kanzu wurde ihm ausgezogen. Kinjara sprach zu ihm: „Ändere deinen Sinn nicht! — 262. Dieses Wasser bringt Heil. Wer es trinkt, fürchtet den Tod nicht! Dieses Kleid zu tragen ist eine Ehre. Das alles sage ich dir. — 263. Ich sage dir das, damit du daran denkst und uns später keine Vorwürfe machst, wenn du fühlst, es wird dir zu schwer und es dich reut. — 264. Hassan bin Ismail, so wie du früher ein Mann warst, geh und wirke für unsere Sache! — 265. Wenn du Zweifel hegst, trinke nicht sogleich das Wasser, sonst könnte es morgen Zank geben! Die Frist dauert bis morgen, solange der Tag hell ist. — 266. Nimm das Wasser mit und öffne nicht! Vor Sonnenaufgang komm zu mir und offenbare dich!“ — 267. Hassan ging nach Hause und übergab seinem Weib die Flaschen bis zum andern Morgen früh. — 268. „Es ist mein Wunsch, daß wir uns miteinander vertragen. Wir wollen uns sehen. Haben wir uns etwas zu sagen, so wollen wir es sagen und dem folgen, was gut ist! — 269. Wer dieses Wasser bekommt und es ein wenig berührt, darf nicht heimlich zu einem andern Mann gehen!“ — 270. Als der Tag zur Neige ging, sagte das Weib zu ihrem Manne: „Erkläre mir jetzt das, was du sagtest, genauer!“ — 271. Da antwortete Hassan: „Wenn wir dieses Wasser gebrauchen, gibt es nichts andres, als zu folgen und nur dem rechtmäßigen Mann anzugehören.“ — 272. Das Weib sah, daß ihr das zu schwer werden würde. Der Kummer zehrte in ihr wie das Feuer; sie war kein altes Weib, sondern jung und dachte tiefer darüber nach. — 273. Sie hatten beschlossen, den ehelichen Verkehr zu meiden und nur zärtlich miteinander zu sein, wie sie es liebten^{26a}). — 274. Sie schwuren einen Eid, das Weib solle keinen Ehebruch begehen, ebenso solle Hassan keine Suria²⁷) nehmen, — 275. Sie gab die Flaschen mit dem Wasser heraus. Hassan öffnete sie, kam aber nicht zum Austeilen, er sann über die Vollstreckung nach. — 276. Er lief schnell zu Kinjara und sagte: „Wir alle sind zufriedengestellt und warten nun auf deinen Befehl!“ — 277. Er sagte: „Öffnet und verteilt dieses Wasser unter alle, die ihr zu diesem Hause gehört! Morgen komm, um mir Nachricht zu geben!“ — 278. Hassan verteilte das Wasser an jeden, der es wünschte. Er brauchte keine Zeit, sie zu drängen und die Verpflichtung zu erwähnen. — 279. Sie behielten es in der Hand und führten es zum Munde; es ging in den Leib, und nun fürchteten sie keine Gefahr! — 280. Am sechsten Tage gereute es das Weib, und sie rief ihren Kitwana²⁸) zu sich. Sie mußte anderen Sinnes werden. — 281. Sie sprach zu dem Kitwana: „Lauf nicht weg, komme täglich zu mir, aber nicht am hellen Tage!“ — 282. Der Kitwana traute der Sache nicht und ging am Abend zur Boma, um dem Bwana Mitteilung zu machen. — 283. Als der Kitwana an die Boma heran kam, fragte er: „Wo ist der Bwana? Ich will ihn sprechen, ich habe heute eine wichtige Sache. — 284. Wenn er oben in seinem Hause oder in seinem Arbeitszimmer ist, so zeigt mir das, damit ich kommen kann, ihm zu berichten. — 285. Hier kann ich nichts sagen außer, wenn ich mit dem Bwana im Geheimen spreche, auch ist die Sache gefährlich.“

286. Der Bwana schlief gerade, hörte aber das Rufen und kam nun herbei: „Erzähle, was du weißt!“

287. Der Kitwana erzählte das, was vorgefallen war. Der Bwana Mkubwa lachte, und die Brust wurde ihm freier.

288. Sofort rief er den Signalbläser: „Blase die Trompete, blase das Signal zum Kampf, damit sich die Askari sammeln!“

289. Jeder, der es hörte, eilte zur Boma; das Volk blieb nicht zurück, arm wie reich. — 290. Ausgenommen waren drei Leute. Sie wollten in den Wald. Auf die Boma wagten sie sich nicht, weil ihnen das zu gefährlich war. — 291. Es waren übrig: Hassan und Nasoro Mpangani, die nicht zur Boma kamen und sich auch nirgends zeigten, — 292. und Litunu. Der sagte: „Hongohongo ist der Herr. Einen andern gibt es nicht!“ Das sagte er aus Übermut.

293. Der Bwana hatte die Worte des Hadim²⁹) erwogen. „Gelogen hat er nicht,“ sagte sich der Bwana. — 294. Es wurden zwanzig Leute gerufen, und der Bwana Mkubwa von der Boma schickte sie fort: „Geht, die drei zu suchen! — 295. Ich schicke euch, ihr sollt in die Häuser gehen von früh bis abends! Folgt meinem Befehl! — 296. Wir wollen die Absicht des Litunu, des Hassan und des Nasoro Mpangani wissen, warum sie nicht zur Boma kommen.“

297. Die Leute verteilten sich in die Häuser, um sie zu suchen. Aber die waren nicht zu finden; sie hatten sich in Sicherheit gebracht. — 298. Ärgerlich kamen sie zurück, als sie ihre Absicht nicht erreicht hatten, ganz besonders Schech Raschid; sie alle hatten keinen gesehen. — 299. Es war ihnen nun genug klar. „Die drei sind den Aufständischen nach Ungoni gefolgt! Dies berichten wir dir, Bwana.“ — 300. Dieser schloß einen Kasten auf, nahm 50 Rupie heraus und hielt sie in der Hand; es waren Rupien, nicht Denare³⁰).

301. Er händigte sie dem Kitwana ein, um ihn zufrieden zu stellen. „Du bekommst bei mir täglich zu essen, ferner sollst du frei sein. —

302. Und jetzt gehe hin, wo deine Herren sind, lausche ihrem Gespräch und komme, mir Mitteilungen zu machen!“

303. „Ich will immer bei dir bleiben, weil du der Herr bist. Wenn ich gehe, werden sie mich schlecht behandeln. Bwana, das denke ich.“ — 304. Da kam auf einmal ein Kitwana zur Boma und erzählte: „Die Wangoni haben sich versammelt in der Absicht, zu kämpfen.“ — 305. Das Land hatte nun auch die Schrecken der Wangoni und Wangindo zu fühlen! Daß sie die Gewehre nicht fürchten und wie Wahnsinnige sind, ist bekannt! — 306. All ihr Hab und Gut brachten die Leute aus ihren Häusern zur Boma und mit den Waffen in der Hand streiften sie täglich umher. — 307. Es war ein Aufeinanderlauern zwischen den Schensi und unserm Bwana. An dem Tag, an dem sie zusammenstießen, entbrannte der Kampf. — 308. Die Schensi kamen in Massen. Aber sie hatten keine Lebensmittel bei sich. Ihr Zustand war kläglich. — 309. „Kinjara, du hast keine Boma; du hast kein

Geld, du hast nicht Mtama³¹); warum zeigst du solchen Hochmut?“ — 310. Die Schensi kämpften am frühen Morgen und am hellen Tage. Manche, als sie es sahen, gingen sich zu unterwerfen. — 311. Viele Tage dauerte der Kampf, weil sie nicht immer zu sehen waren. Einen Zufluchtsort hatten sie nicht. Sie mußten immer umherirren. — 312. „Kinjara, du hast kein Pulver, du hast keine Nahrungsmittel, Kinjara, rühmlicher ist der Tod! du suchst ihn ja selbst.“ — 313. Die, die in den Wald gegangen waren, Litunu und Mpangani, ferner auch Hassan wußten sich keinen Rat mehr. — 314. Da beschimpften sie sich gegenseitig: „Alles das verdanken wir dir, Bwana!“ Litunu antwortete: „Ihr selbst wolltet es so! — 315. Jetzt könnt ihr nicht bereuen! Laßt uns das Joch weiter tragen! Wenns ans Sterben geht, wollen wir alle zusammen sterben, das ist mein Vorschlag. — 316. Jetzt wollen wir weiter kämpfen und uns nicht im Walde verstecken! Es ist das Beste, im Kampfe zu fallen! Wir sind alle freie Männer! — 317. Wir wollen nicht umsonst hier weiter zanken! Länger als dieses Jahr leben wir nicht mehr; wir würden nur ein Scherzspiel treiben. Das sehe ich ein!“ — 318. Währenddessen teilte der Bwana jede Abteilung gleichmäßig ab, und alle Askari bekamen Waffen. — 319. Nach beendigter Einteilung der Truppe des Bwana Major³²); kam derselbe in Bowa³³) an, um die Schensi zu suchen. — 320. Alles war in emsiger Arbeit. Jedes Dorf umzingelten sie, damit niemand entweichen konnte; überall wimmelte es von Askari. — 321. Da gab es niemand, der schlafen oder essen mochte; sie waren ratlos angesichts der entfalteten Macht. — 322. Den ersten Mann, den sie aufgriffen, brachten sie zur Boma. Sie hatten ihn im Walde angetroffen. Es war der erwähnte Litunu. — 323. Auch Nasoro und später Hassan wurden in Gewahrsam gebracht. Die Askari kehrten um — 324. und gingen in den Wald zurück, um Wangoni zu suchen. Sie nahmen dieselben fest und brachten sie vor den Bwana. — 325. Jeden Kriegsführer griffen sie auf. Manche kamen selbst, ohne von jemand gesucht zu sein.

326. Die Schensi haben keine Vernunft! ein Armer hat keine Macht. Alle hatten in alles eingewilligt, was er (Hongo) gesagt hatte. — 327. Die Wamakonde und Wayao büßten ihr Leben mit dem Tode zusammen mit ihren Kindern am hellen Tage durch Salvenfeuer. — 328. Jeder Mann von Bedeutung entging der Schlinge nicht. Nun kam Friede und Freude!

329. Ich bin zu Ende mit dem Erzählen von Rühmlichem und Unrühmlichem. Wer will, mag es lesen und erzähle es weiter! — 330. Verflucht sei Kinjara, ein Widersacher Gottes war Songera! Sie wollten hoch hinaus, sie schadeten sich aber selbst ganz umsonst! — 331. Mit meinen Worten von Leid und Freud bin ich zu Ende. Meinen Wunsch bedenket: man möge in jeder Stadt davon wissen! — 332. Damit genug! Ich bin zu Ende, vom Aufstande im Innern zu erzählen. Ihr, die ihr da seid, lest es! Vernehmt die Nachrichten!

333. Der das Gedicht gefertigt hat, ist ein Mann aus Lindi und versteht nicht viel von Gedichten und Liedern. — 334. Sein Name ist Abdul Karim, und sein Vater war ein Mualim³⁴), Jamaliddini ist sein Name, und er war ein angesehener Mann!

E) Erläuternde und ergänzende Bemerkungen zur deutschen Übersetzung.

8. ¹) Schensi Bezeichnung der ungebildeten Buschneger; ²) Boma Sitz der Verwaltungsbehörde; 10. ³) Samanga Küstenort, südlich des Rufiji, im Majimaji-Aufstande vom Gouvernementsbeamten Steiner tapfer verteidigt; 11. ⁴) Sirkal Regierung; ⁵) Askari schwarzer Soldat; 15. ⁶) *Bwana wetu!* unser Herr! (unterwürfige Anrede); 16. ⁷) *Ombascha* schwarzer Gefreiter; 18. ⁸) Kriegsschiff Kreuzer „Bussard“, der bei der Unterdrückung des Aufstandes mit beteiligt war; 34. ⁹) *Jumbe* eingeborner Ortsvorsteher; 37. ¹⁰) *Banyane* heidnischer Inder; 52. ¹¹) *Bombom* Maschinengewehr; 60. ¹²) *Hongohongo* Name des Anstifters des Aufstandes, nach dem sich auch die Unterführer so nannten; 72. ¹³) Kompagnie = Schutztruppenabteilung zum Unterschiede von der Polizei; 79. ¹⁴) *Bwana mkubwa!* großer Herr! 84. ¹⁵) *Kwa heri!* Abschiedsgruß; 89. ¹⁶) *Rupie* = 1,33 *sh* vor dem Kriege; 107. ¹⁷) *Pischi* = ca. 4 Liter; 112. ¹⁸) *Dawa* Zauberwasser; 120. ¹⁹) *Akida* farbiger Regierungsbeamter eines Bezirks, der mehrere Jumben unter sich hat. 136. ²⁰) *Mischenga* Songea; 141. ^{20a}) *Ras Dege*, östlich von Daressalam; 149. ²¹) *Misenge* Holzpfeile (Speere?); 152. ²²) Im Hinterlande von Kilwa wurden katholische Missionare und Missionsschwestern ermordet. Sie waren trotz aller Warnungen nach dem Inneren abmarschiert; 154. ²³) *Waziri* Stellvertreter, Minister; 169. ²⁴) *Kaniki* dunkelblauer Baumwollstoff; 197. ²⁵) *Effendi* farbiger Offizier der Schutztruppe; 260. ²⁶) *Wali* farbiger Bürgermeister; 273. ^{26a}) wörtlich: „Sie enthielten sich der Worte über den Verzicht geschlechtlicher Berührung und sie benagten die Arme, und dies nach ihrem freien

Willen“; 274. ²⁷) *Suria* سُرِّيَّة Nebenfrau; 280. ²⁸) *Kitwana* Jüngling; 293. ²⁹) *Hadim* freigelassener Sklave; 300. ³⁰) *dinari* Silbermünzen (etwa 2 Rupien); 309. ³¹) *Mtama* Negerhirse, die am meisten im Süden von Deutsch-Ostafrika angebaute Getreideart; 319. ³²) *Bwana Mayowa* Major Johannes, der die Niederwerfung des Aufstandes leitete; 334. ³³) *Mualim* eingeborner mohammedanischer Lehrer.

1. *kutubu* schreiben, *ku-kalibu maneno* Worte verändern, Reime machen, in Verse setzen, *harubu* Krieg, Aufstand. 2. *bilayli* nachts, *nahari* tags. 4. *kuenga* (*Kigunya*) sehen (im Sinne von: bestätigt finden). 5. *ihrari* freier Mann; *utambo* Gefecht, (Nahkampf). 6. *idibaji* ديباجة wird auch gebraucht für „Vorwort“, „Einleitung“. 7. *ndisha* Essen. 8. *khuni* aufständisch werden, rebellieren. 11. *kitali* Kampf, Krieg. 12. *tafaki* تافك (türk. *tüfenk*) Gewehr; *hanjari* Dolch. 13. *kamkam* wieviele, wieviele! *ku-stajiri* sich unterwerfen, ergeben.

14. *mdawari* Fesselungsart mit gefesselten Händen auf dem Rücken (eigentlich: umwunden sein: *mduara* von Fesseln) *mikono kudawiri* = die Hände fesseln). 21. *ghawazi* جزى, جزية Geld, Steuern, Gebühren; *kanama* sieh an! denkt euch! trotzdem, dennoch. 22. *kubari*, *akbari* Großer, Anführer, Ältester, Häuptling. 26. *kudabiri* در suchen. 31. *kutahazari* حضر in Acht nehmen, in Sicherheit bringen, sichtbar sein. 32. *shahari* Monat. 33. *fungoni* im Gefängnis. 38. *twifli* طفل Kinder. 41. *sighari* صفار (pl.) Jünglinge, die noch keinen Bartwuchs haben; *swilaha* سلاح Waffen. 43. *swadiri* صدر Brust. 44. *maninga* Augen. 46. *akhuu* Verwandte; *awladi* Kinder; *ku-shitadi* اشتد festhalten, nicht davon ablassen, Mut fassen. 48. *nukudi* törichte, unvernünftige Leute bezw. Schensi. 49. *nari* Feuer. 53. *ku-tahammari* خر trunken sein. 54. *naswih* نصح beraten, ermahnen; *mambo kabih* قبيح Schlechtes, Ungehöriges; *nabahi* نبه sich erinnern, aufmerken. 56. *kuzibiti* ضبط fest halten, fest im Zaume halten (das unterworfen Land); 65. *matapo* (tapa) Unruhe, Kriegslärm. 73. *tu-yuri* طير Vögel (im allgemeinen). 82. *busuri* sehen, beobachten. 93. (*ku-kalamu*), *ku-takallamu* sagen. 96. *sakili* ثقل außergewöhnlich groß, schwer. 98. *kathiri*, *kasiri* كثير viel. 100. *kudawiri* دار herumziehen, umherschweifen. 102. *isifirari* إصفرار die dem Sonnenuntergang unmittelbar vorausgehende Abenddämmerungszeit, in der der Westhimmel die Farben wechselt. 103. *atfali na kubari* klein und groß. 109. *quti* قوت Lebensmittel, Verpflegungsmittel. 116. *ku-semengeza* tadeln, Vorwürfe machen. 121. *jasusi*, *ma-* جاسوس Späher, Spion, Kundschafter. 126. *sefu* سيف Schwert, Säbel der Araber. 127. *asghari*, *asighari* junge Leute; شيب (*shaibu na asghari*) alt und jung. 137. *nathari* نظر Verstand; *shabuka* شبك Schlinge, Verwirrung, Hinterhalt. 139. *nisiyani* نساء Frauen; *zukur* ذكر Männer. 140. *korojo mrojo* Anscheinend willkürlich gebildete Worte als Ausdruck für wüstes Durcheinander, tolles Beginnen (*majeshi kwa majeshi* Truppen gegen Truppen). 144. *wale* = *walale*. 149. *walikwenda tenge* sie zogen unter Verlusten ab; *msenge*, *misenge* Holzpfeile mit eingeschnitzten Widerhaken. 155. *vyambo* (Kimakonde) Länderstrecken, Land; *zalili* ذليل gedemütigt, verächtlich. 160. *jonde* Kriegsgeschrei. 162. *yawe* (Kimakonde) es war; *chani* (Kimakonde) was. 167. *asari* آثار Wunden (Spuren). 171. *nijile*: *nalikuwa nimekruja*; *nuzuri* نظر sehen, erkennen. 173. *inaafa*: *inakufa*. 177. *usipokufi*: *usipokufa*. 186. *mjarabu* wirkt (*imejaribwa* ausprobiert sein). 191. *shubabu* شاب Jünglinge, die

bereits mit Waffen kämpfen können; *amali*: *dawa* Arznei, Zaubermittel. 193. *biladi* Land, Gegend. 209. *zuku* ذاق kosten, versuchen. 211. *hasusa* خصوص (?) Leckerbissen. (Besonderheit?); *khamri* خمر Tembogelage. 216. *kiswamba* Plünderung; *kufanyu kiswamba* (im Lindibezirk sehr gebräuchlich) plündern, brandschatzen (*Kiyao*; denn die Wayao beunruhigten am meisten die andern friedlicheren Stämme). 226. *hitaki* ملك in Gefahr kommen, schweben. 229. *tongowa* (Kimakonde) sprich! rede! säge! 239. *kupangana* von *kupanga* (Kimakonde) schlagen beim Streit. 244. *kusikiyake*: *kusikia* (maneno) *yake*. 249. *jununu* جن albern, verrückt, *kusema jununi* dummes, verrücktes Zeug reden; *ashijari* شجر Gestrüpp. 251. *ku-sitakiri* استقر (in Unruhe sein) sich ausruhen, erholen. 254. *manozo* wird von Bayume Muhammed Husen als Makonde-Wort *manononozo* „geheime Verständigung“ erklärt. 259. *ahali* أهل im engeren Sinne: Frauen. 264. *rijali* ein angesehener Mann, der viel Macht, viel Einfluß hat. 269. *mume wa isirari*, *mume wa siri* سر heimlicher Geliebter. 272. *ajuza* عجوز altes, gebrechliches Weib. 274. *majari* آجر Nebenfrauen. 284. *hafisini* englisch office. 286. *alialele*: *alipokuwa amelala*. 288. *buruji* برج Burg, bedeutet auch: Signalbläser, Trompeter. 290. *wawene* (Kimakonde) *waliona*. 298. *mradi* IV رود das Gewollte, Gewünschte; *ku-kizi* كفي erreichen, erlangen. 300. *dinari*, *denari* Silbermünzen, (hier nur des Reimes wegen). 303. *dawamu* دام immer. 307. *kitali kikashamiri* شمر Der Kampf entbrannte. 308. *eshi* عيش so nennen die Araber das Essen der Buschneger; *chakula kwa mafishi* (Kinubi) ما فشيء *hapana chakula kwao*. 312. *quti* (vgl. 109) Nahrungsmittel. 327. *kupiga faya* (Feuer) Salve geben. 334. *isimu* اسم *jina* (Name).